



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)
Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, 199034
тел./факс 328-97-88
http://www.spbu.ru
ОКПО 02068516 ОГРН 1037800006089
ИНН/КПП 7801002274/780101001

Российский научный фонд

ул. Солянка, д. 14, стр.3
Москва, 109992

12.12.2019 № 01-115-27913

на № _____ от _____

О направлении научного отчета
по проекту РНФ № 17-18-01295

Настоящим федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» направляет отчет по проекту РНФ № 17-18-01295.

Руководитель проекта: Асланов Сирил Сергеевич

Приложение:

1. отчет на 56 л. в 1 экз.;
2. копии публикаций на 19 л. в 1 экз.;
3. копия доверенности на Лебедеву Е.В. на 1 л. в 1 экз.

Начальник Управления
научных исследований



Е.В. Лебедева

Исполнитель: Гороховицкая Т.Г. (812)363-60-98, Борисова Е.В.

Форма «Т». Титульный лист отчета (итогового отчета) о выполнении проекта

Название проекта: Перспективное развитие российской школы габраистики: иврит - древний и современный	Номер проекта: 17-18-01295		
	Код типа проекта: ОНК(2)		
	Отрасль знания: 08		
Фамилия, имя, отчество (при наличии) руководителя проекта: Асланов Сирил Сергеевич	Контактные телефон и e-mail руководителя проекта: +972505458390, msaslan@mail.huji.ac.il		
Полное и краткое название организации, через которую осуществляется финансирование проекта: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский государственный университет" СПбГУ, Санкт-Петербургский государственный университет			
Объем средств, фактически полученных от РФ в 2019 г.: 6000 тыс. руб.	Год начала проекта: 2017	Год окончания проекта: 2019	
	Объем финансирования, запрошенный на 2019 год: 6000 тыс. руб.		
Перечень приложений к отчету	1. Копии публикаций* в соответствии с Formой 2о - 15 шт. на 19 стр. в 1 экз. * К печатному экземпляру отчета прикладываются только копии первой (с указанием авторов) страницы и страницы со ссылкой на поддержку от РФ.		
Гарантирую, что при подготовке отчета не были нарушены авторские и иные права третьих лиц и/или имеется согласие правообладателей на представление в РФ материалов и их использование РФ для проведения экспертизы и для их обнародования.			
Подпись** руководителя проекта  /С.С. Асланов/		Дата подачи отчета: 11.12.2019 г.	
Подпись** руководителя организации*** ** Подписи должны быть расшифрованы. *** Либо уполномоченного представителя, действующего на основании доверенности или распорядительного документа. В случае подписания формы уполномоченным представителем организации (в т.ч. – руководителем филиала) к печатному экземпляру отчета прилагается копия распорядительного документа или доверенности, заверенная печатью организации.  НАЧАЛЬНИК УНИ Е. В. ЛЕБЕДЕВА		Печать (при наличии) организации 	

Отчет о выполнении проекта
№ 17-18-01295
«Перспективное развитие российской школы гебраистики: иврит - древний и
современный»,
в 2019 году

1.1. Заявленный в проекте план работы научного исследования на отчетный период

Формируется в соответствии с заявкой на участие в конкурсе.

На 2019 год предполагается продолжить работу по проекту по заявленным направлениям:

1. История развития грамматики иврита:

Исследование критики трактата Д. Кимхи Sefer Ha-Shorashim в труде Ma'aseh 'Efod Иосефа ибн Каспи (С.Асланов). Задачей исследования будет, в числе прочего, установить, в какой степени критика Каспи была направлена также против взглядов Ионы ибн Джанаха.

"Аналогизм" и "аномализм" в раннесовременной еврейской лингвистической полемике (Й.Вормсер). В статье будут представлены две классических лингвистических установки - аналогизм и аномализм - в острой полемике между Залманом Ханану и Яковом Эмденем (XVIII век). Предполагается напечатать статью в журнале "Зутот".

Отношение к Раввинистическому ивриту в раннесовременных грамматиках (Й.Вормсер). Предполагается представить статью к публикации в первом томе новой серии "Semitic Languages and Cultures" (Кембриджский университет). В статье будет рассмотрено, каким образом раввинский иврит служил материалом для доказательства и сравнения в нескольких раннесовременных трудах по грамматике библейского иврита. Различия между грамматиками в этом отношении будут объяснены с учетом культурного фона и взглядов каждого из авторов автора.

2. Работы в области синтаксиса (диахронический аспект):

Продолжение монографии «Синтаксис иврита» в рамках функционально типологического направления с диахроническим уклоном. Планируется написание двух глав: 1. Простое предложение – порядок слов. 2.

Сложноподчиненное предложение. (С.Асланов под научной редакцией В.А.Плунгяна), а также главы о модальной и аспектуальной системах иврита в свете грамматической теории И.Л. Бен-Зеева (Й.Вормсер).

Исследование о категории числа (единственного/множественного и собирательного/штучного) в классическом и современном иврите, а также о влиянии европейских языков на формирование категории числа в современный период (К. Дубнов при научной поддержке В.А.Плунгяна).

3. Работа над комментированным перевод кумранского Храмового свитка (самого крупного дошедшего до нас кумранского текста, не переводившегося на русский язык), а также псевдэпиграфов мессиянско-эсхатологического и апокалиптико-сотерологического содержания, такие как фрагменты т.н. Арамейского апокалипсиса, Мессиянского апокалипсиса, Мессиянского арамейского текста (И.Р. Тантлевский).

4. Прикладная лингвистика и преподавание:

Написание работы Дидактика иврита с позиций разных лингвистических направлений (С.Асланов). Предполагаемый труд состоит из трех глав:

Глава первая: Как воспринимается иврит учащимися начального этапа обучения? Лингвистические и социолингвистические барьеры учащихся-новичков.

Глава вторая: Как перешагнуть через барьер между ивриту и другими языками? Взаимодействие между языками одной той же группы: теоретические и практические аспекты. Вклад сравнительно-исторического языкознания в изучение нового языка, в том числе иврита. Философия грамматики Пор-Рояля и преподавание языка: возвышение языка на уровень всеобщей логики.

Глава третья: Средневековая еврейская лингвистика как принцип дидактики освоения иврита: философско-логические понятия в историческом описании иврита и их польза для решения противоречий, связанных с изучением языка.

Написание раздела справочника по нормативному ивриту: "Коррекция распространенных ошибок" (Е.Б.Марьянчик при содействии К. Дубнов). Этот раздел будет основан на нормативистских трудах А.Бендавида, Л. Цивони, Р. Сивана, И. Переца и других.

Продолжение исследования правил орфографии и их применения на практике (Е.Б. Марьянчик, Ю.Н.Кондракова).
Развитие компьютеризованных методов преподавания иврита по материалам Справочника (глава первая – "вокализация") и опыт их применения в МГЛУ (Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова).

5. Работы по истории дискурса и фразеологии

Написание главы о конструировании моделей "разговорного" иврита и "сленга" в рамках литературного текста эпохи Просвещения ("Парижские тайны" Сю в переводе К. Шульмана) – при почти полном отсутствии живого разговорного языка в обществе, в котором жили авторы текстов. (К.Дубнов)

По итогам исследования планируется, помимо подготовки научных публикаций, выступление на российских, израильских и международных конференциях.

Планируется также издание 2 выпусков журнала «Еврейская речь».

1.2. Заявленные научные результаты на конец отчетного периода

Формируется в соответствии с заявкой на участие в конкурсе.

К концу 2019 предполагается подготовить к печати следующие труды:

1. Монография "Синтаксис иврита". В монографии будут содержаться новые данные о типологических свойствах языка иврит, о диахроническом развитии, а также об особенностях разговорного синтаксиса по сравнению с нормативным (С. Асланов). Уникальная история языка иврит, утратившего большую часть основных функций и не являвшегося родным языком какой-либо группы людей как минимум в течение 1800 лет, но продолжавшего развиваться как письменный и литургический язык, а затем вновь восстановленного в первичной функции, создала совершенно особые условия именно для развития синтаксиса. На иврите и на английском языке существуют работы по синтаксису отдельных периодов истории иврита, в основном по библейскому ивриту и по синхронному описанию современного языка. Обзорная диахроническая работа по синтаксису, задуманная В.А. Плунгяном в свете его типологической школы, будет единственной в своем роде, и ее написание на русском языке сделает ее доступной для широкого круга специалистов по сравнительно-историческому языкознанию и по типологии российской лингвистической школы, а также для социолингвистов. В монографию войдет, помимо собственно описания синтаксических конструкций иврита, обзор синтаксических концепций в традиционных грамматиках Средневековья и эпохи Просвещения (Й.Вормсер).

2 Справочник по нормативистике иврита станет единственным пособием на русском языке, по которому можно будет изучать нормативный литературный иврит во всех его аспектах: систему вокализации, морфонологию, словообразование и словоизменение имени и глагола, а также коррекцию распространенных нарушений языковой нормы, как в морфонологическом, так и в синтаксическом аспекте.

2.1 В 2019 г. планируется написание 2-го тома, посвященного коррекции распространенных ненормативных употреблений (Е.Б.Марьянчик при участии К.Дубнов). В работе будут использованы рекомендации для редакторов печатных изданий, для дикторов израильского телевидения и радиовещания, а также решения Академии языка иврит.

2.2 Будут подготовлены рекомендации по внедрению материалов 1 тома Справочника (глава 1 - "Вокализация") в учебный процесс специализированных российских вузов путем разработки инновационных компьютерных обучающих технологий.

2.3 Будут продолжены статистические исследования (Е.Б. Марьянчик и Ю.Н. Кондракова) с целью оценить реакцию электронной прессы на реформу орфографии, утвержденную Академией языка иврит в 2017 году. По результатам исследования предполагается подготовить статью для журнала, индексируемого в Scopus.

3. Монография о языке ивритской литературы эпохи Просвещения (К. Дубнов). Это одна из первых в мире работ по грамматике этого важнейшего исторического пласта, непосредственно предшествовавшего современному ивриту, первая работа, в которой вопросы синтаксиса находятся в центре внимания и первая работа о Просвещении на русском языке. Монография будет представлена в виде рукописи. В 2019 году предполагается написание заключительной главы

о синтаксисе, лексике и фразеологии прямой речи литературных героев в художественной литературе Просвещения. Этот материал уникален для лингвистического исследования, поскольку, создавая на иврите произведения современных европейских жанров, авторы текстов не имели практической возможности коммуникации этом языке. В частности, предполагается уделить внимание переводу на иврит "Парижских тайн" Сю (К.Шульман, Вильнюс, 1857), так как это произведение состоит в основном, из диалогов, причем написанных на арго во французском оригинале. Следует отметить, что исследований языка диалогов в литературе Просвещения, а также их возможного влияния на современный иврит, практически не существует.

4. Методологическая работа: "Дидактика иврита с позиций разных лингвистических направлений" (С.Асланов). В данном случае замысел дидактического пособия не ограничивается практической пользой только для изучающих иврит. Одной из ее целей является руководство у преодолению барьеров при изучении языков генетически и типологически близких родному или, напротив, далеких от него. Автор работы, лингвист-полиглот, основывается на опыте изучения и преподавания многочисленных языков различных языковых групп, в том числе иврита и арабского – представителей одной и той же языковой семьи, при этом разительно отличающихся как в традиционных методах обучения, так и в результатах усвоения (в том числе носителями друг друга). Данная работа, состоящая из трех частей (подробно о содержании каждой части в разделе 3.1), будет подготовлена целиком в 2019 году.

5. Разное: планируется публикация ряда статей по ивриту древнего, средневекового, ранне-современного и современного периода, а также статей диахронического характера (подробнее описано в разделе 3.1). В 2019 году начнется подготовка IV Международной конференции "Иврит и идиш в контексте современного образования и культуры" на базе СПбГУ, запланированной на 2020 год. В конференции примут участие ученые из России, Израиля, США, европейских и других стран. Планируется также публикация двух выпусков журнала "Еврейская речь".

1.3. Сведения о фактическом выполнении плана работы на год

(фактически проделанная работа, до 10 стр.)

В 2019 году заявленный план работы был выполнен в полном объеме. Кроме того, сверх заявленного плана был выполнен ряд дополнительных работ.

Как и было запланировано, в этом году опубликовано или принято к печати четыре статьи, индексируемые Scopus (в дополнение к плану, еще три статьи находятся на рецензировании). Общее количество публикаций в 2019 году (индексация РИНЦ) - пятнадцать.

I. Опубликованы или приняты к печати следующие работы:

1. 3. 1. Тантлевский И.Р. (Tantlevskij I.R.) Концепция Вселенной как божественного "отпечатка" в "Тимее" Платона и в учениях средневековых еврейских мыслителей; СПб: Межрегиональная общественная организация содействия изучению и распространению философского наследия Платона "Платоновское философское общество". С.158-171. (2019 г.)

1.3.2. Асланов С. (Aslanov C.) La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique? La Mer Noire comme espace littéraire et culturel. Ed. Mzagho Dokhturishvili. Tbilisi : The comparative literature collection of Ilia State University. (2019 г.)

1.3.3. Асланов С. (Aslanov C.) Proximité étymologique faisant intervenir un anagramme entre l'hébreu et l'arabe: la racine hébraïque להק 'rassemblement' face à son corrélat arabe لقي Revue Européenne des Etudes Hébraïques, Paris (2019 г.)

1.3. 4. Логишева А.Е. (Logisheva A.E.) Стратегия дискурс-анализа Книги Руфи Сборник избранных статей по материалам научных конференций ГНИИ "Нацразвитие" (Санкт-Петербург, Ноябрь 2019).

1.3. 5. Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н. (Maryanchik E.B., Kondrakova Yu.N.) Исследование формулировок правил Академии языка иврит с целью выявления возможности их оптимизации Новое в науке и образовании: тезисы докладов Международной ежегодной научно-практической конференции (2019 г.)

1.3. 6. Стэл Я.И., Асланов С. (Stal Y. I., Aslanov C.) Yišla malki 'iš malaki: A Bilingual Hebrew-Old French Wedding Song Massorot (2019 г.)

1.3.7. Асланов С. (Aslanov C.) La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive La transmission en question(s). Ed. Michel Gad Wolkowicz. Paris : Éditions In Press. (2020 г.)

1.3.8. Дубнов К, Марьянчик Е.Б. (Dubnov K., Maryanchik E.B.) Нормативный иврит (справочник), т.2 Академия исследований культуры, Санкт-Петербург (2020 г.)

1.3.9. Дубнов К., Иврит эпохи Просвещения (монография), Издательство "Пробел 2000", Москва, 2020.

1.3.10. Дубровская Е.В. (Dubrovskaya E.V.) Hebraismen in der Yidisher Shpakh: Stilistische Aspektn Afn Shvel (2020 г.)

1.3.11. Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н. (Maryanchik E.B., Kondrakova Yu.N.) Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели "Flipped Learning" Перспективы науки и образования (2020 г.).

1.3.12. Вормсер Й. (Wormser Y.), Hebrew Grammar in Contact with German Grammar during the Jewish Enlightenment: Pronouns as Case Study, Jewish Quarterly Review (2020).

1.3.13. Вормсер Й., (Wormser Y.), Analogism vs. Anomalism in Jewish linguistic thought: The 18th Century Controversy between R. Zalman Hanau and R. Jacob Emden, Zutot (2020).

1.3.14. Тантлевский И.Р. (Tantlevskij I.R.) Возможные терминологические корреляции в описании космогенеза в «Тимее» и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средн СПб: Платоновское общество, Тезисы Международной научной конференции «Пайдейя, государство, человек: антропология в Платоновской традиции» (2019 г.).

1.3.15. Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н. (Maryanchik E.B., Kondrakova Yu.N.) Оптимизация формулировок при описании правил грамматики иврита. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. №1. 2020.

II. Помимо предусмотренных планом опубликованных или принятых к публикации работ, индексируемых в Scopus/WoS, дополнительно подготовлены следующие работы:

1.3.16. Марьянчик Е.Б, Кондракова Ю.Н. Реформа орфографии неогласованного письма - за и против (англ.; Reform of Diacritic-Free Hebrew Orthography: Pros and Cons, рецензируется в журнале "European Journal of Jewish Studies", индексация Scopus)

1.3.17. Дубнов К., "Собирательность и сингулятивность в названиях растительных продуктов питания в современном иврите" (ивр., рецензируется в журнале "Тезисы израильского лингвистического общества имени Х.Б.Розена").

1.3.18. Вормсер Й., "Грамматика Иегуды-Лейба бен-Зеева и ее источники" (англ.) (рецензируется в Beitrage zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur, индексация Scopus).

1.3.19. Юзефович И.В., "Герой-бунтарь в контексте прозы И.Э. Бабея" (рецензируется в журнале "Вестник славянских культур", индексация WOS).

III. Подготовлены рукописи трех заявленных монографий. Подробнее см. 1.4.

IV. Часть разработанных участниками проекта (Е.Б. Марьянчик, Ю.Н.Кондракова) материалов по преподаванию иврита была использована при создании инновационного курса иврита для российских вузов. В настоящее время начато экспериментальное внедрение в рамках учебного процесса в МГЛУ (в соответствии с заявленным планом работы по проекту), а также в Академии имени Маймонида РГУ им. А.Н.Косыгина и на Кафедре еврейской культуры СПбГУ (в дополнение к плану). Ожидаемый прирост эффективности - не менее 50%.

V. По прошествии двух лет после принятия орфографической реформы (Академия языка иврит, 1917) в соответствии с заявленным планом было проведено статистическое исследование практического применения правил (старого и нового образца) в четырех широко распространенных израильских газетах (Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова). В другой статье тех же авторов, помимо критики правил словоизменения и правил неогласованного письма, опубликованных Академией языка иврит, а также анализа противоречий между ними представлены конкретные предложения по альтернативным формулировкам ряда правил - с учетом того, что для значительной части читателей этих правил иврит не является родным языком.

VI. Осуществлялась работа над комментированным перевод кумранского Храмового свитка, а также псевдэпиграфов мессианско-эсхатологического и апокалиптико-сотерологического содержания, такие как фрагменты т. н. Арамейского апокалипсиса, Мессианского апокалипсиса, Мессианского арамейского текста (И.Р. Тантлевский).

VII. Участники проекта подготовили и представили доклады на ряде конференций:

1. Тантлевский И.Р., 27-я международная конференция The Universe of Platonic Thought - "Универсум платоновской мысли", июнь 2019, Санкт-Петербург, Россия. "Возможные терминологические корреляции в описании космогенеза в «Тимее» и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средневековых еврейских мыслителей".
2. Асланов С., Два доклада на семинаре Проекта Расин в Институте исследования истории текстов, Париж, 26.2.19: "Давид Кимхи в концепции Йосефа ибн Каспи и Эфоди" (англ.); "Словари Библейского иврита в Средние века и в эпоху Ренессанса" (фр).
3. Асланов С., Цикл научных презентаций об Андре Шураки, Институт Бен-Цви, Иерусалим, 12.3.19: "Андре Шураки как читатель, тец и автор - роль Шураки как посредника между еврейской традицией и всемирной культурой".
4. Асланов С., Междисциплинарный франкоязычный коллоквиум "Шибболет", Тель-Авив, 5.5.19. "Роль языковой компетенции в передаче еврейской идентичности".
5. Асланов С., Международная конференция Basic Concepts and Categories of Jewish Thought: Sources and Contexts", СПбГУ, Россия, 29-31.5.19: "Еврейская теософия и грамматика иврита в средневековой Испании.
6. Асланов С., "Langue et nation dans les cercles proto-sionistes (1862-1896)," L'identité en question (s) – Qu'est- ce qui fait peuple ? – Le sujet juif, Tel Aviv, October 30 2019.
7. Дубнов К., 47-я международная конференция NACAL по афразийским языкам, Париж 24-26, Morphologically unmarked feminine nouns: from Biblical Hebrew to Modern Hebrew - Морфологически немаркированный женский род имени существительного: от библейского иврита до современного иврита.
8. Дубнов К., 35-я конференция Израильского лингвистического общества имени Х.Б.Розена, Еврейский университет в Иерусалиме, 22.1.2019. "Собирательность и сингулярность в названиях растительных продуктов питания в современном иврите".
9. Вормсер Й., 46-я конференция Израильской ассоциации по прикладной лингвистике, Педагогический институт имени А.Д.Гордона, Хайфа, 22.10.19: "Отношение к мишнаитскому ивриту и языковая политика в еврейского Просвещения".
10. Вормсер Й., Международная конференция "Семитские языки и лингвистика", Кембридж, Великобритания, 8-10.7.19: "Разграничение между различными типами раввинистического иврита в свете поздних Мидршах".
11. Марьянчик Е.Б., Заславски Р., Международная конференция "Иврит - живой язык", Педагогический институт "Ораним", Кирьят Тивон, Израиль. О процессе перехода на модель "Перевернутое обучение" в преподавании иврита в аудитории и в режиме онлайн (ивр.) , 04.02.19
12. Марьянчик Е.Б., Заславски Р., Международная конференция "Исследование и практика в преподавании иврита", Институт МОФЕТ, Тель-Авив, Израиль, Модель "Перевернутое обучение" в преподавании иврита как иностранного языка" (ивр.) , 08.07.19.
13. Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н., Международная научно-практическая конференция "Новое в науке и образовании", Еврейский университет, Москва, 11.04.19. Исследование формулировок правил Академии языка иврит с целью выявления возможности их оптимизации.
14. Марьянчик Е.Б., Международная научная конференция "Иудаика в системе современного образования". Академия имени Маймонида РГУ имени Косыгина. 18.06.19. Компьютеризация уровневых экзаменов по ивриту: теория и практика.
15. Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н., Международная научно-практическая конференция «Лингвокультурные аспекты глобализационных процессов», Москва, МГЛУ, 20-21.11.19. Повышение эффективности преподавания иностранного языка при использовании модели «Flipped Learning» (на примере языка иврит).

Все планируемые на год работы выполнены полностью:

да

1.4. Сведения о достигнутых конкретных научных результатах в отчетном году

(до 5 стр.)

К концу 2019 завершены все научные работы, заявленные в начале проекта, в том числе три монографии о языке иврит, двухтомный справочник по нормативному ивриту и целый ряд научных статей по гебраистике, в том числе по грамматике языка иврит различных периодов, взаимодействию иврита с другими языками, филолого-культурологическим

аспектам, истории грамматики, нормативистике и методам преподавания языка иврит в ВУЗах.

I Диакронические исследования по языку иврит

1. "Синтаксис иврита: диахрония и типология" (монография, С. Асланов, Й.Вормсер)

Несмотря на то что по синтаксису иврита существует довольно много научной литературы, почти вся она посвящена библейскому периоду (например, Jöjón & Muraoka 1991) или современному ивриту (например Rosen 1977), а единственное существующее исследование по синтаксису языка Мишны (Азар 1995) носит строго синхронный характер. В настоящей работе рассматриваются прежде всего переломные этапы развития языка результате его контактов с языками индо-европейской группы. Таким образом синтаксис иврита различных периодов описывается методами диахронической лингвистики. Основные результаты исследования по главам:

I. Базовый порядок слов в простом предложении изменился в процессе развития языка. Главенствующий в библейском иврите порядок слов VSO замещается в раввинистическом иврите SVO. Причиной этого типологического изменения является прежде всего влияние греческого и персидского языков (в основном через посредство арамейского).

Древнесемитский порядок слов отчасти возрождается арабизированной литературе на иврите в Средние века, а в Новое время претерпевает новое, еще более сильное индо-европейское влияние, на этот раз немецкого, русского, польского, а затем и английского языка.

II. Главенствующая в библейском иврите координативная (сложносочиненная) синтаксическая связь постепенно уступила места субординативной (сложноподчиненной). И в этом отношении инновация характерна прежде всего для раввинистического (мишнаитского) иврита, а первопричиной ее является влияние греческого языка. В современном иврите субординация еще более доминантна.

III. В данной главе показано, как морфо-синтаксические понятия разработанные немецкими филологами XVIII-XIX веков, были заимствованы грамматиками библейского иврита в эпоху Просвещения, прежде всего в трудах Й.Л. Бен-Зеева. Рассмотрена также корреляция этих понятий с классической греческой и латинской грамматикой.

IV. Обзор синтаксических дискуссий в средневековых еврейских грамматиках, в частности у Абу-аль Фараджа Харуна, Ионы ибн-Джанаха, Профиата Дурана ("Эфоди") и Авраама де-Бальмаса.

2. "Иврит эпохи Просвещения" (монография, К.Дубнов)

С точки зрения целого ряда ученых, литература эпохи Просвещения конца XVIII – второй половины XIX века фактически считается написанной на современном иврите. На первый взгляд, это утверждение парадоксально, поскольку устное общение на языке всегда первично. Писатели же эпохи Просвещения, как и другие представители их эпохи, на иврите практически не говорили. Было бы логично утверждать, что современный иврит как таковой возник позже, не ранее начала XX века. Более того, в XVIII и XIX веках просветители отнюдь не были единственными авторами, писавшими на иврите. На нем создавались раввинистические произведения различных жанров, хасидская литература (жизнеописания, притчи), а также велись деловые записи ("пинкасим"), переписка и другие тексты. Тем не менее именно писатели-просветители осуществили модернизацию языка, подведя его к обновленному – готовому для всестороннего (устного, повседневного) использования – состоянию. Они осуществили своеобразную подготовку древнего языка к новому этапу развития не только в идеологическом смысле, но и в лингвистическом. Многообразные переводы и переработки литературных и публицистических текстов на европейских языках, а также создание оригинальных произведений в европейских жанрах Нового времени с неизбежностью привели к европеизации языка, причем в большей степени в синтаксисе, чем в лексике. В данной монографии описывается формирование ряда синтаксических инноваций на основе текстов Просвещения (ивр. Гаскалы), в том числе развитие вводных конструкций, причастных оборотов в функции второстепенного предиката, имперсональных конструкций, пересмотр системы грамматического рода и фокусные предложения.

Помимо произведений восточноевропейских писателей-просветителей, о языке которых уже имеется ряд лингвистических работ (например Kahn, 2009), проведено исследование одного из важнейших произведений первого, немецкого, поколения еврейского Просвещения, а именно "Решит лимудим" ("Начало учения", I часть – Берлин 1788, II часть – Дассау, 1810) Баруха Линды - энциклопедический для того времени учебник-справочник по естественным наукам: астрономии, минералогии, ботаники и в особенности зоологии. Исследование показало, что заимствование европейских синтаксических структур имело место и у них, однако они оказались менее устойчивыми, чем те, которые сформировались впоследствии в восточноевропейских текстах, и в большинстве случаев не были унаследованы ивритом двадцатого века. Среди синтаксических особенностей "Решит лимудим" можно отметить значительные изменения в распределении непереходных глагольных пород (ниф'аль, hitpa'эль), почти полное распределение существительных по родам по формальному (а не по семантическому) признаку, "обезличенную" форма ед. числа м.р. в фокусном предложении, артикль в начале именного словосочетания – в том числе при существительном с

прилагательным, а также внепредпозиционный дательный падеж (калька с идиша, существующая в разговорном иврите и наши дни). Лингвистический анализ произведений (прежде всего художественных) восточноевропейских писателей-просветителей, а именно И.Перла, М.А. Гинцбурга, К. Шульмана (перевод "Парижских тайн" Сю), А.Мапу и Ш.Я.Абрамовича (Менделе).

3. "Собирательность и сингулятивность в названиях растительных продуктов питания в современном иврите" (доклад, статья, К. Дубнов, ивр.)

Доклад посвящен категории числа в современном иврите на примере названий растительных продуктов питания: злаков, бобовых, овощей, фруктов и ягод. Исследование проведено на основе морфологической типологии В.А.Плуняна. Исследование показало, что соотношение собирательных и сингулятивных существительных данного класса гораздо больше совпадает с языками-субстратами (более всего славянскими), чем с классическим (библейским и мишнаитским) ивритом. Статья, написанная на эту тему на основе доклада на 35-й конференции Израильского лингвистического общества, находится на рецензировании.

II Лингвистические основы овладения языком

"Дидактика иврита: сравнительный и исторический подход" (С. Асланов)

В первой главе настоящего труда показано, как ощущение трудности при освоении языка скорее всего связано с нелингвистическими субъективными параметрами. С другой стороны, под влиянием Хомского в лингвистике сформировалось мнение, что все языки равны по простоте или сложности, что каждый язык является своеобразной актуализацией лингвистических универсалий. Предлагается сместить понятие трудности языка из субъективного измерения, где трудность не оправдывается рационально, на объективную почву, где масштаб трудности разных языков определяется исходя из лингвистических фактов: сходства между языками, сближения между генетически не связанными языками и структурно-типологических черт по сравнению с родным языком учащихся. Многие субъективные затруднения при изучении языков имеют социолингвистические корни, а именно отличия "гегемонных" языков от "негегемонных": носители "гегемонных" языков склонны испытывают трудности даже при овладении языками близкородственными родному, например русские - славянскими языками или французы - романскими. Вторая глава посвящена методологии "взаимного понимания" (intercomprehension) между говорящими на разных языках одной и той же языковой семьи на примере носителей современного иврита и арабского языка.

В третьей главе обсуждается восприятие иврита арабоязычными учениками в свете средневековой грамматики иврита. Первые шаги средневековой грамматики связаны именно с арабоязычными евреями, для которых древнееврейский язык не был родным языком. Пока вернакулярным языком евреев Среднего востока был арамейский, разница между ним и древнееврейским не была столь значительной помехой, так как и древнееврейский и арамейский принадлежат северо-западной ветви семитских языков. Арабский же язык принадлежит к юго-западной ветви, и отсюда значительные различия между ним и древнееврейским на различных уровнях языка.

III Филолого-культурологические исследования

1. "Концепция Вселенной как божественного «отпечатка» в «Тимее» Платона и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средневековых еврейских мыслителей" (статья, И.Р. Тантлевский)
В статье, в частности, исследуется вопрос о неоднократно встречающейся в еврейской средневековой философской литературе корреляции глагола עָבַד (Ābād ; «отпечатывать», «делать оттиск», «отчеканивать») и однокоренного существительного עֵבֶד (Ēvād ; первоначально: «чекан на монете»; нечто формируемое: «элемент», «существо», но также и само «вещество»; позднее: «естество», «природа»). Рассматриваются контексты, в которых в термине עֵבֶד (Ēvād), употребляемом в значении «природа», имплицитно выявляется и его корневое значение — «отпечаток», вследствие чего понятие עֵבֶד (Ēvād) истолковывалось — мир как «отпечаток» (resp. Вселенная в процессе «отпечатывания»). Нельзя исключать возможности того, что отдельные еврейские средневековые мыслители (в частности, Йосеф Джикатилья) могли в своих креационистских и эманационно-эмерджентных доктринах происхождения мира коррелировать в том или ином аспекте Тетраграмматон с платоновским богом-демиургом, אֱלֹהִים (Ēlōhîm)-«Бог» — с образцом (resp. «первообразом»), по которому «отпечатывается» космос, — в ракурсе уподобления этого образца «отцу» мира (см.: Ti. 50d; ср.: 48e–49a), а «природу» (הַטֶּבַע (hāṭēbā'āṣ)), рассматриваемую как божественный «отпечаток», — с космосом как «отпечатком» «первообраза». Образ «Природы» как «Отпечатка» אֱלֹהִים (Ēlōhîm), возможно, наводил отдельных еврейских средневековых философов на мысль о Вселенной как экспрессии Бога в Его импрессии.

2. "Ивритская литература, перемещение черноморского литературного пространства" (La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique. La Mer Noire comme espace littéraire et culturel. статья, С. Асланов, фр).
Современная еврейская, в частности ивритская (но также и идишская и русская) литература как явление по существу сформировалась в Одессе. Будучи приморским городом, транспортным и международно-торговым узлом, в котором

значительную и весьма активную часть населения составляли евреи, Одесса стала прообразом урбанистического центра еврейской культуры, прежде всего литературы, а после революции этот центр в основном перебрался в Тель-Авив, и продолжал развиваться уже там. В частности, в Одессе были написаны поздне-маскильские, они же ранне-современные произведения Менделе, наиболее яркие публицистические труды Ахад-ха-Ама. Не случайно оба классика современной ивритской поэзии, Бялик и Черниховский, наиболее плодотворно трудились именно в этом городе; там же вырос и Жаботинский - в числе прочего русский и еврейский писатель, драматург и литературный деятель.

3. "Роль языковой компетенции в передаче еврейской идентичности" (La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive, статья, С. Асланов, фр.).

Для сохранения национальной идентичности еврею или группе евреев, где бы они не жили, необходимо знать и использовать либо один из еврейских языков, либо (современный) иврит. Любая из этих возможностей включает в себя отчасти и другую благодаря мощным языковым контактам между ивритом и еврейскими языками: ивритский компонент в еврейских языках, а особенно в идише, в доказательствах не нуждается, а современный израильский иврит, в особенности разговорный, сформировался и до сих пор формируется под сильнейшим влиянием еврейских языков, опять же, более всего идиша, на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса и морфосинтаксиса. Таким образом, при всей вариативности религиозно-философских взглядов в Новое время, наиболее устойчивым критерием сохранения или потери национальной самоидентичности является язык.

IV История грамматики языка иврит

"Грамматика языка иврит в свете грамматики немецкого языка в эпоху Просвещения: система местоимений как тематическое исследование" (статья, Й. Вормсер, англ.)

В статье показывается, как грамматические концепции немецких ученых XVIII и XIX веков оказали систематическое влияние на современные труды по грамматике иврита (что в дальнейшем повлияло и на современные концепции грамматики иврита).

"Аналогизм и аномализм в еврейской лингвистической мысли - полемика между Я. Эмденом и З. Хена" (статья, Й. Вормсер, англ.)

В статье рассматриваются ключевые различия между раввинистическим и просветительским подходом к библейскому ивриту и методам его описания в Германии в начале Нового времени.

V. Нормативистика и дидактика преподавания иврита в вузах

1. Справочник по нормативному ивриту (т.2) (К. Дубнов, Е. Марьянчик)

В основу второго тома "Справочника по нормативному ивриту" легло разработанное под руководством В.А. Плунгяна о нормативистике как источнике диахронической лингвистики. Современная лингвистическая наука часто противопоставляется лингвистической нормативистике: науке свойственно описывать, а нормативистике - предписывать. Однако исторически - как минимум начиная с санскритской грамматики Панини и исследователей языка Гомера александрийской школы III века до нашей эры - две эти области языкознания тесно связаны друг с другом. То же самое касается и иврита: основной целью авторов средневековых трудов по грамматике, многие из которых считаются классическими и широко используются и в современной лингвистике, было ничто иное как сохранение древнееврейского текста Священного писания с максимальной точностью. Возрождение иврита как живого разговорного языка после многих веков его использования только как языка священных текстов, философских и религиозных трудов обнаружило целый ряд новых проблем, решением которых в Израиле занимается специальная организация - Академия языка иврит. Одна из таких проблем - формирование языковой нормы для современного иврита, которая с одной стороны основывалась бы на всех основных исторических пластах этого языка (язык Танаха, язык Талмуда и средневековый иврит), а с другой - не входила бы в противоречие с его самостоятельным и интенсивным развитием в Израиле.

В этих условиях Академии языка иврит приходится учитывать целый ряд нюансов, и большинство решений принимаются только после спустя годы дискуссий и анализа той или иной проблемы. Объективно сохраняющийся вакуум в области языковой нормы частично заполняется рекомендациями различных инстанций (к примеру, управления по радио- и телевидению), работами израильских нормативистов, а также внутренними требованиями издательств. К сожалению, вся эта литература существует исключительно на иврите, причем анализ ее показывает наличие значительного числа противоречий. В большинстве случаев эти противоречия не отражают мнения авторов в отношении желательности или нежелательности тех или иных конструкций, а вытекают из их представления о возможности добиться выполнения этих рекомендаций в ситуации, когда иврит превратился в динамично развивающийся язык, а количество печатных изданий, теле- и аудиоканалов растет быстрыми темпами. Справочник содержит практические рекомендации по многочисленным спорным вопросам грамматики и стилистики,

предназначенные в том числе и для читателей, для которых иврит не является родным языком.

2. "Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели "Flipped Learning"" (статья, Е.Б.Марьянчик, Ю.Н.Кондракова).

Повышение эффективности преподавания различных предметов, в том числе, иностранных языков, является одной из актуальных задач системы образования. Интенсивное развитие современных технологий предоставляет дополнительные и отсутствовавшие ранее возможности для решения этой задачи. В частности, становится возможным существенно уменьшить влияние таких факторов неустойчивости любого образовательного подхода (под устойчивостью образовательного подхода понимаются предельные отклонения условий его применения от оптимальных условий, когда это применение остается приемлемым), как широкие требования к квалификации преподавателей, отнюдь не всегда достижимые в действительности, и несоответствие когнитивного стиля учащихся особенностям конкретного подхода. К примеру, лекционная система оказывается комфортной лишь для сравнительно небольшого количества учащихся, для которых в основном, характерен аудиальный тип восприятия, а занятия иностранным языком, предусматривающие разбор учебных текстов непосредственно в аудитории, могут оказаться неэффективными для учащихся с рефлексивным стилем мышления. В подготовленной статье описываются преимущества модели «Flipped Learning» для преподавания современного иврита. В этой модели изучение нового материала полностью изымается из сферы ответственности преподавателя и передается учащимся, которые получают для этой цели специально разработанные многовариантные и компьютеризированные материалы; аудиторные же занятия полностью посвящаются отработке языковых навыков. Важным элементом модели являются также творческие задания, сочинения или устные рассказы, которые выполняются учащимися после аудиторного занятия – с учетом уже отработанных навыков. Проведенные исследования наглядно доказали преимущества данной модели не только в сфере преподавания иностранного языка в вузе, но также на разнообразных языковых курсах для взрослых. Разумеется, вопросы постоянного контроля за учебным процессом и повышения квалификации преподавателей остаются весьма актуальными, однако сужение требований к этой квалификации существенно повышает устойчивость модели в сравнении с традиционными.

Все запланированные в отчетном году научные результаты достигнуты:

да

1.5. Описание выполненных в отчетном году работ и полученных научных результатов для публикации на сайте РНФ

на русском языке (до 3 страниц текста, также указываются ссылки на информационные ресурсы в сети Интернет (url-адреса), посвященные проекту)

За 2019 год были завершены все запланированные научные работы участников проекта индивидуально и в соавторстве. Все запланированные работы подготовлены, вышли в свет или приняты к публикации.

Основные результаты научной деятельности, достигнутые за 2019 год (по направлениям):

1. В области диахронических исследований:

Две монографии: "Синтаксис иврита: диахрония и типология" (авторы С. Асланов, Й.Вормсер, научная консультация - В.А.Плунгян);

"Иврит эпохи Просвещения" (автор К.Дубнов).

Статья о типологии числа в современном иврите по сравнению с древним на примере названий растительных продуктов питания (автор К. Дубнов) - на рецензировании.

2. В области лингводидактики в свете сравнительно-исторического языкознания:

Монография "Дидактика иврита: сравнительный и исторический подход" (автор С. Асланов)

3. В сфере филолого-культурологических исследований:

3.1. Подготовлены доклад и статья "Концепция Вселенной как божественного «отпечатка» в «Тимее» Платона и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средневековых еврейских мыслителей" (автор И.Р. Тантлевский). Статья индексируется в базе данных Scopus.

3.2. Осуществлялась работа над комментированным переводом кумранского Храмового свитка, а также псевдэпиграфов мессианско-эсхатологического и апокалиптико-сотерологического содержания: фрагменты т. н. Арамейского апокалипсиса, Мессианского апокалипсиса, Мессианского арамейского текста (И.Р. Тантлевский).

- 3.3. Статья "Ивритская литература, перемещение черноморского литературного пространства" на французском языке - *La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique. La Mer Noire comme espace littéraire et culturel* (автор С. Асланов).
- 3.4. Статья "Роль языковой компетенции в передаче еврейской идентичности" на французском языке: *La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive* (автор С. Асланов).
- 3.5. Статья "Стратегия дискурс-анализа Книги Руфи" (автор А.Е.Логишева).
- 3.6. Статья "Герой-бунтарь в контексте прозы И.Э. Бабеля" (автор И.В.Юзефович). Статья находится на рецензировании в журнале "Вестник славянских культур" (индексация WOS).

4. В области истории грамматики языка иврит

- 4.1. Статья "Грамматика языка иврит в свете грамматики немецкого языка в эпоху Просвещения: система местоимений как тематическое исследование" на английском языке (автор Й. Вормсер). Статья принята к публикации в журнале "Зуто" (Нидерланды); журнал индексируется в базе данных Scopus.
- 4.2. Статья "Аналогизм и аномализм в еврейской лингвистической мысли - полемика между Я. Эмденом и З. Хена" на английском языке (автор Й.Вормсер). Статья принята к печати в журнале *Jewish Quarterly Review* (США); журнал индексируется в базе данных Scopus.

5. В области нормативистики и методологии преподавания иврита в ВУЗах:

- 5.1. Второй том "Справочника по нормативному ивриту" (авторы К.Дубнов, Е.Б.Марьянчик; научная консультация - В.А.Плунгян). Второй том справочника является единственным пособием по нормативной грамматике и стилистике современного иврита, ориентированным прежде всего на читателей, изучающих иврит как иностранный язык.
- 5.2. Статья "Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели "Flipped Learning"" (авторы Е.Б.Марьянчик, Ю.Н.Кондракова). Статья принята к печати в международном электронном журнале "Перспективы науки и образования". Журнал индексируется в базе данных Scopus.

Все статьи участников проекта индексируются в базе данных РИНЦ.

Сданы в печать номера 10-1 и 10-2 журнала "Еврейская речь".

Участники проекта начали подготовку к четвертой международной конференции "Иврит и идиш в контексте современного образования и культуры" на базе СПбГУ. Конференция запланирована на лето 2020 года.

на английском языке

In 2019 the project team has completed all the declared individual and collaborated scientific works. All planned works were prepared, published or accepted for publication.

Five main areas were defined for achieving the goals and objectives of the project:

In 2018 the project team has carried out a number of works and obtained a number of significant academic results, which lay the foundation for further successful implementation of the project.

Five main areas were defined for goal of the team in 2019:

1. Hebrew diachronic research:

Two monographs:

"Hebrew Syntax: Diachrony and Typology" (S. Aslanov, Y. Wormser; scientific adviser - V. A. Plungyan);

"Hebrew Language of the Enlightenment" (author K.Dubnov).

Article on the typology of number (the names of edible plants as a case study) in modern Hebrew compared to Biblical and Mishnaic Hebrew (K.Dubnov, under review)

2. Linguistic didactic studies in the light of comparative historical linguistics:

"Didactics of Hebrew: Comparative and Historical Approach" (monograph, S. Aslanov)

3. Philology in philosophical and cultural context:

3.1. "Possible Terminological Correlations in the Description of Cosmogogenesis in the Timaeus and in Creationist and Emanational-Emergent Theologico-Philosophical Systems of Medieval Jewish Thinkers" (article, I.R. Tantlevskij). The article is

indexed in the Scopus database.

3.2. Work has been done on the commentary translation of the Qumran Temple Scroll, as well as pseudo-epigraphs of messianic-eschatological and apocalyptic-soterological content: fragments of the so-called. Aramaic Apocalypse, Messianic Apocalypse, Messianic Aramaic Text (I.R. Tantlevskij).

3.3. "La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique? La Mer Noire comme espace littéraire et culturel" (article, S. Aslanov).

3.4. "La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive" (article, S. Aslanov).

3.5. "The Strategy of Discourse Analysis of the Scrole of Ruth" (article, A.E. Logisheva).

3.6. "Hero-rebel in the context of the prose of I.E. Babel's prose" (article, I.V. Yuzefovich) was prepared for publication. The article is under review in "Bulletin of Slavic Cultures" (WOS indexed).

4. History of Hebrew grammar

4.1. "The grammar of the Hebrew language in the light of the German grammar in the Enlightenment: the pronoun system as a case study" was written in English (article, Y. Wormser). The paper was accepted for publication in Zutot (Netherlands); indexed in the Scopus database.

4.2. "Analogism vs. Anomalism in Jewish linguistic thought: The 18th Century Controversy between R. Zalman Hanau and R. Jacob Emden" (article, Y. Wormser). The paper was accepted for publication in the Jewish Quarterly Review (USA); indexed in the Scopus database.

5. Prescriptive linguistics and methodology of university Hebrew teaching:

5.1. "A Handbook of Normative Hebrew Usage" - vol. 2 (K. Dubnov, E.B. Maryanchik; scientific adviser - V. A. Plungyan). The second volume of the guide is the only manual on the normative grammar and stylistics of Modern Hebrew, focused primarily on readers who are studying Hebrew as a foreign language.

5.2. "Teaching Hebrew Language Using the Innovative Model "Flipped Learning "" (article, E.B. Maryanchik, Y. N. Kondrakova). The article was accepted for publication in the international electronic journal "Perspectives of Science and Education", is indexed in the Scopus database.

Total 14 papers were published or accepted.

2 volumes of "Jewish Speech" were published.

The project team started preparations for the fourth international conference "Hebrew and Yiddish in the context of modern education and culture" on the basis of St. Petersburg State University. The conference is scheduled for the summer of 2020.

1.6. Файл с дополнительными материалами

(при необходимости представления экспертному совету РНФ дополнительных графических материалов к отчету по проекту, файл размером до 3 Мб в формате pdf)

1.7. Перечень публикаций за год по результатам проекта

(добавляются из списка зарегистрированных участниками проекта публикаций)

1. Асланов С. (Aslanov C.) **La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique? La Mer Noire comme espace littéraire et culturel.** Ed. Mzagho Dokhturishvili. Tbilisi : The comparative literature collection of Ilia State University. (2019 г.)

2. Асланов С. (Aslanov C.) **Proximité étymologique faisant intervenir un anagramme entre l'hébreu et l'arabe: la racine hébraïque קהל 'rassemblement' face à son corrélat arabe لقي** Revue Européenne des Etudes Hébraïques, Paris (2019 г.)

3. Логишева А.Е. (Logisheva A.E.) **Стратегия дискурс-анализа Книги Руфи** Сборник избранных статей по материалам научных конференций ГНИИ "Нацразвитие" (Санкт-Петербург, Ноябрь 2019). (2019 г.)

4. Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н. (Maryanchik E.B., Kondrakova Yu.N.) **Исследование формулировок правил Академии языка иврит с целью выявления возможности их оптимизации** Новое в науке и образовании: тезисы докладов Международной ежегодной научно-практической конференции (2019 г.)

5. Стэл Я.И., Асланов С. (Stal Y. I., Aslanov C.) **Yišlaḥ malki 'iš malaki: A Bilingual Hebrew-Old French Wedding Song** Massorot, XIX-XX. P. 175-181. (2019 г.)

6. *Тантлевский И.Р. (Tantlevskij I.R.)* **Возможные терминологические корреляции в описании космогенеза в «Тимее» и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средн** СПб: Платоновское общество (2019 г.)

7. *Тантлевский И.Р. (Tantlevskij I.R.)* **КОНЦЕПЦИЯ ВСЕЛЕННОЙ КАК БОЖЕСТВЕННОГО "ОТПЕЧАТКА" В "ТИМЕЕ" ПЛАТОНА И В УЧЕНИЯХ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ЕВРЕЙСКИХ МЫСЛИТЕЛЕЙ** СПб: Межрегиональная общественная организация содействия изучению и распространению философского наследия Платона "Платоновское философское общество". С.158-171. (2019 г.)

8. *Асланов С. (Aslanov C.)* **La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive** La transmission en question(s). Ed. Michel Gad Wolkowicz. Paris : Éditions In Press. (2020 г.)

9. *Вормсер Й. (Wormser Y.)* **Analogism vs. Anomalism in Jewish linguistic thought: The 18th Century Controversy between R. Zalman Hanau and R. Jacob Emden** Zutot (2020 г.)

10. *Вормсер Й. (Wormser Y.)* **Hebrew Grammar in Contact with German Grammar during the Jewish Enlightenment: Pronouns as Case Study** Jewish Quarterly Review (2020 г.)

11. *Дубнов К, Марьянчик Е.Б. (Dubnov K., Maryanchik E.B.)* **Нормативный иврит (справочник), т.2** Академия исследований культуры, Санкт-Петербург (2020 г.)

12. *Дубнов К. (Dubnov K.)* **Иврит эпохи просвещения** М.: ПРОБЕЛ-2000 (2020 г.)

13. *Дубровская Е.В. (Dubrovskaya E.V.)* **Hebraismen in der Yidisher Shpakh: Stilistische Aspektn Afn Shvel** (2020 г.)

14. *Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н. (Maryanchik E., Kondrakova Yu.)* **Оптимизация формулировок при описании правил грамматики иврита** Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. (2020 г.)

15. *Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н. (Maryanchik E.B., Kondrakova Yu.N.)* **Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели "Flipped Learning"** ПЕРСПЕКТИВЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ (2020 г.)

1.8. В 2019 году возникли исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности (РИД), созданные при выполнении проекта:

Нет



1.9. Показатели реализации проекта

Показатели кадрового состава научного коллектива (рассчитываются как округленное до целого отношение суммы количества месяцев, в которых действовали в отчетном периоде в отношении членов научного коллектива приказы о составе научного коллектива, к количеству месяцев, в которых действовало в отчетном периоде соглашение)

Плановые значения указываются только для показателей, предусмотренных соглашением.

Показатели	Единица измерения	2019 год	
		план	факт
Число членов научного коллектива	человек	10	10
Число исследователей в возрасте до 39 лет (включительно) среди членов научного коллектива	человек	5	5
Количество лиц категории «Вспомогательный персонал»	человек		0

Публикационные показатели реализации проекта (значения показателей формируются автоматически на основе данных, представленных в форме 2о (накопительным итогом). Показатели публикационной активности приводятся в отношении публикаций, имеющих соответствующую ссылку на поддержку Российского научного фонда и на организацию (в последнем случае – за исключением публикаций, созданных в рамках оказания услуг сторонними организациями).

Плановые значения указываются только для показателей, предусмотренных соглашением.

Публикационные показатели реализации проекта (нарастающим итогом, за исключением показателя «Число цитирований...»)	Единица измерения	2017-2019 годы	
		план	факт
Количество публикаций по проекту членов научного коллектива в рецензируемых российских и зарубежных научных изданиях, индексируемых в базах данных «Сеть науки» (Web of Science Core Collection) или «Скопус» (SCOPUS)	Ед.	11	13
в том числе в изданиях, входящих в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных http://www.scimagojr.com/)	Ед.		0
Число цитирований публикаций членов научного коллектива в научных журналах, индексируемых в международной базе данных «Сеть науки» (Web of Science Core Collection) в отчетном году	Ед.		5
Количество публикаций по проекту членов научного коллектива в изданиях, учитываемых в базе данных «РИНЦ»	Ед.	22	54

1.10. Информация о представлении достигнутых научных результатов на научных мероприятиях (конференциях, симпозиумах и пр.)

(в том числе форма представления – приглашенный доклад, устное выступление, стендовый доклад)

1. Тантлевский И.Р., 27-я международная конференция The Universe of Platonic Thought - "Универсум платоновской мысли", июнь 2019, Санкт-Петербург, Россия. "Возможные терминологические корреляции в описании космогенеза в «Тимее» и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средневековых еврейских мыслителей".
2. Асланов С., Два доклада на семинаре Проекта Расин в Институте исследования истории текстов, Париж, 26.2.19: "Давид Кимхи в концепции Йосефа ибн Каспи и Эфоди" (англ.); "Словари Библейского иврита в Средние века и в эпоху Ренессанса" (фр).
3. Асланов С., Цикл научных презентаций об Андре Шураки, Институт Бен-Цви, Иерусалим, 12.3.19: "Андре Шураки как читатель, чтец и автор - роль Шураки как посредника между еврейской традицией и всемирной культурой".
4. Асланов С., Междисциплинарный франкоязычный colloquium "Шибболет", Тель-Авив, 5.5.19. "Роль языковой компетенции в передаче еврейской идентичности".
5. Асланов С., Международная конференция Basic Concepts and Categories of Jewish Thought: Sources and Contexts", СПбГУ, Россия, 29-31.5.19: "Еврейская теософия и грамматика иврита в средневековой Испании".
6. Асланов С., "Langue et nation dans les cercles proto-sionistes (1862-1896)," L'identité en question (s) – Qu'est-ce qui fait peuple ? – Le sujet juif, Tel Aviv, October 30 2019.
7. Дубнов К., 47-я международная конференция NACAL по афразийским языкам, Париж 24-26, Morphologically

unmarked feminine nouns: from Biblical Hebrew to Modern Hebrew - Морфологически немаркированный женский род имени существительного: от библейского иврита до современного иврита.

8. Дубнов К., 35-я конференция Израильского лингвистического общества имени Х.Б.Розена, Еврейский университет в Иерусалиме, 22.1.2019. "Собирательность и сингулятивность в названиях растительных продуктов питания в современном иврите".

9. Вормсер Й., 46-я конференция Израильской ассоциации по прикладной лингвистике, Педагогический институт имени А.Д.Гордона, Хайфа, 22.10.19. "Отношение к мишнаитскому ивриту и языковая политика в еврейского Просвещения".

10. Вормсер Й., Международная конференция "Семитские языки и лингвистика", Кембридж, Великобритания, 8-10.7.19: "Разграничение между различными типами раввинистического иврита в свете поздних Мидраш".

11. Марьянчик Е.Б., Заславски Р., Международная конференция "Иврит - живой язык", Педагогический институт "Ораним", Кирьят Тивон, Израиль. О процессе перехода на модель "Перевернутое обучение" в преподавании иврита в аудитории и в режиме онлайн (ивр.), 04.02.19

12. Марьянчик Е.Б., Заславски Р., Международная конференция "Исследование и практика в преподавании иврита", Институт МОФЕТ, Тель-Авив, Израиль, Модель "Перевернутое обучение" в преподавании иврита как иностранного языка" (ивр.), 08.07.19.

13. Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н., Международная научно-практическая конференция "Новое в науке и образовании", Еврейский университет, Москва, 11.04.19. Исследование формулировок правил Академии языка иврит с целью выявления возможности их оптимизации.

14. Марьянчик Е.Б., Международная научная конференция "Иудаика в системе современного образования". Академия имени Маймонида РГУ имени Косыгина. 18.06.19. Компьютеризация уровневых экзаменов по ивриту: теория и практика.

15. Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н., Международная научно-практическая конференция «Лингвокультурные аспекты глобализационных процессов», Москва, МГЛУ, 20-21.11.19. Повышение эффективности преподавания иностранного языка при использовании модели «Flipped Learning» (на примере языка иврит).

1.11. Все публикации, информация о которых представлена в пункте 1.9, имеют указание на получение финансовой поддержки от Фонда:

да

1.12. Информация (при наличии) о публикациях в СМИ, посвященных результатам проекта, с упоминанием Фонда:

Нет

1.13. Изменялся ли в отчетном периоде состав основных исполнителей проекта?

Нет

Основные исполнители проекта в 2019 г.:

Вормсер Йехонатан

Плунгян Владимир Александрович

Тантлевский Игорь Романович

В случаях изменения состава основных исполнителей проекта, указанных в заявке на участие в конкурсе, в составе отчета представляются сведения об исключении членов научного коллектива из состава основных исполнителей и о новых основных исполнителях проекта в соответствии с формой 2 приложения № 1 к конкурсной документации о проведении конкурса.

Настоящим подтверждаю:

- самостоятельность и авторство текста отчета о выполнении проекта;
- что при обнародовании результатов, полученных в рамках реализации поддержанного РНФ проекта, научный коллектив ссылался на получение финансовой поддержки проекта от РНФ и на организацию, на базе которой выполнялось исследование;
- что согласен с опубликованием РНФ сведений из отчета о выполнении проекта, в том числе в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;
- что проект не имеет других источников финансирования;

- что проект не является аналогичным**** по содержанию проекту, одновременно финансируемому из других источников.

**** Проекты, аналогичные по целям, задачам, объектам, предметам и методам исследований, а также ожидаемым результатам. Экспертиза на совпадение проводится экспертным советом Фонда.

Подпись руководителя проекта  /С.С. Асланов/

Сведения о публикациях по результатам проекта
№ 17-18-01295

«Перспективное развитие российской школы гебраистики: иврит - древний и
современный»,
в 2019 году

Приводится в отношении публикаций, имеющих соответствующую ссылку на поддержку РФ.

(заполняется отдельно на каждую публикацию, для формирования п.1.7. отчета)

В карточке публикации все данные приводятся на языке и в форме, используемой базами данных «Сеть науки» (Web of Science Core Collection), «Скопус» (Scopus) и/или РИНЦ, каждая статья упоминается только один раз (независимо от языков опубликования).

1

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2, ...

на русском языке: Асланов С.

на английском языке: Aslanov S.

WoS Researcher ID (при наличии): K-2488-2013

Scopus AuthorID (при наличии): 6506242280

2.2. Название публикации

La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique?

2.3. Год публикации

2019

2.4. Ключевые слова

transplantation, l'espace littéraire pontique

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

La Mer Noire comme espace littéraire et culturel. Ed. Mzagho Dokhturishvili. Tbilisi : The comparative literature collection of Ilia State University.

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

P. 23-36.

Месяц и год публикации: 12.2019

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

нет

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: ---

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

скачать

2.

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Асланов С.

на английском языке: Aslanov S.

WoS Researcher ID (при наличии): K-2488-2013

Scopus AuthorID (при наличии): 6506242280

2.2. Название публикации

Proximité étymologique faisant intervenir un anagramme entre l'hébreu et l'arabe: la racine hébraïque להק
'rassemblement' face à son corrélat arabe لقی

2.3. Год публикации

2019

2.4. Ключевые слова

Anagramme, l'hébreu, l'arabe

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Revue Européenne des Etudes Hébraïques, Paris

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

No 21, p.13-26

Месяц и год публикации: 12.2019

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: ---

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

скачать

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Логишева А.Е.

на английском языке: Logisheva A.E.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Стратегия дискурс-анализа Книги Руфи

2.3. Год публикации

2019

2.4. Ключевые слова

дискурс-анализ, Книга Руфи

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Сборник избранных статей по материалам научных конференций ГНИИ "Нацразвитие" (Санкт-Петербург, Ноябрь 2019).

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: ---

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФИ; размер до 3 Мб в формате pdf)

4

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н.

на английском языке: Maryanchik E.B., Kondrakova Yu.N.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Исследование формулировок правил Академии языка иврит с целью выявления возможности их оптимизации

2.3. Год публикации

2019

2.4. Ключевые слова

Академия языка иврит, правила, оптимизация

2.5. Вид публикации

тезисы

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Новое в науке и образовании: тезисы докладов Международной ежегодной научно-практической конференции

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): 978-5-317-06108-1

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

C.88-91

Месяц и год публикации: 04.2019

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

нет

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: ---

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФИ; размер до 3 Мб в формате pdf)

скачать

5

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Стэл Я.И., Асланов С.

на английском языке: Stal Y. I., Aslanov S.

WoS Researcher ID (при наличии): K-2488-2013

Scopus AuthorID (при наличии): 6506242280

2.2. Название публикации

Yišlaḥ malki 'iš malaki: A Bilingual Hebrew-Old French Wedding Song

2.3. Год публикации

2019

2.4. Ключевые слова

שיר חתונה

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Massorot, XIX-XX. P. 175-181.

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Massorot, XIX-XX

Месяц и год публикации: 11.2019

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

нет

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: ---

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

скачать

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Тантлевский И.Р.

на английском языке: Tantlevskij I.R.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Возможные терминологические корреляции в описании космогенеза в «Тимее» и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средн

2.3. Год публикации

2019

2.4. Ключевые слова

Тимее, космогенез, средневековые еврейские мыслители

2.5. Вид публикации

тезисы

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

СПб: Платоновское общество

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Международная научная конференция «Пайдейя, государство, человек: антропология в Платоновской традиции»

Месяц и год публикации: 06.2019

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

<http://plato.spbu.ru/CONFERENCES/2019/ther157.html>

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

нет

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: ---

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РНФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

7

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Тантлевский И.Р.

на английском языке: Tantlevskij I.R.

WoS Researcher ID (при наличии): N-4481-2014

Scopus AuthorID (при наличии): 56014428200

2.2. Название публикации

КОНЦЕПЦИЯ ВСЕЛЕННОЙ КАК БОЖЕСТВЕННОГО "ОТПЕЧАТКА" В "ТИМЕЕ" ПЛАТОНА И В УЧЕНИЯХ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ЕВРЕЙСКИХ МЫСЛИТЕЛЕЙ

2.3. Год публикации

2019

2.4. Ключевые слова

ПЛАТОН, КОСМОГОНИЯ, СРЕДНЕВЕКОВАЯ ЕВРЕЙСКАЯ ФИЛОСОФИЯ, КРЕАЦИОНИЗМ, PLATO, COSMOGONY, MEDIEVAL JEWISH PHILOSOPHY, CREATIONISM

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

СПб: Межрегиональная общественная организация содействия изучению и распространению философского наследия Платона "Платоновское философское общество". С.158-171.

ISSN (при наличии): 2410-3047

e-ISSN (при наличии): 2619-0745

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: 04.2019

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):
<https://elibrary.ru/item.asp?id=38214753>

2.8. DOI (при наличии)

10.25985/Pl.10.1.09

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

нет

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: ---

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

да

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

скачать

8

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2, ...

на русском языке: Асланов С.

на английском языке: Aslanov S.

WoS Researcher ID (при наличии): K-2488-2013

Scopus AuthorID (при наличии): 6506242280

2.2. Название публикации

La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive

2.3. Год публикации

2020

2.4. Ключевые слова

la compétence, linguistique dans

2.5. Вид публикации

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

La transmission en question(s). Ed. Michel Gad Wolkowicz. Paris : Éditions In Press.

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: ---

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФИ; размер до 3 Мб в формате pdf)

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2, ...

на русском языке: Вормсер Й.

на английском языке: Wormser Y.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Analogism vs. Anomalism in Jewish linguistic thought: The 18th Century Controversy between R. Zalman Hanau and R. Jacob Emden

2.3. Год публикации

2020

2.4. Ключевые слова

Analogism, Anomalism, Jewish thought, Linguistic

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Zutot

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: ---

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

да

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

10

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Вормсер Й.

на английском языке: Wormser Y.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Hebrew Grammar in Contact with German Grammar during the Jewish Enlightenment: Pronouns as Case Study

2.3. Год публикации

2020

2.4. Ключевые слова

Hebrew Grammar, German Grammar, Jewish Enlightenment

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Jewish Quarterly Review

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: ---

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

да

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Дубнов К, Марьянчик Е.Б.

на английском языке: Dubnov K., Maryanchik E.B.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Нормативный иврит (справочник), т.2

2.3. Год публикации

2020

2.4. Ключевые слова

Иврит, норма, стилистика.

2.5. Вид публикации

монография

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Академия исследований культуры, Санкт-Петербург

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: ---

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2, ...

на русском языке: Дубнов К.

на английском языке: Dubnov K.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Иврит эпохи просвещения

2.3. Год публикации

2020

2.4. Ключевые слова

Иврит, Хаскала, эпоха просвещения

2.5. Вид публикации

монография

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

М.: ПРОБЕЛ-2000

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: ---

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФИ; размер до 3 Мб в формате pdf)

13

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Дубровская Е.В.

на английском языке: Dubrovskaya E.V.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Hebraismen in der Yidisher Shpakh: Stilistische Aspekte

2.3. Год публикации

2020

2.4. Ключевые слова

Yiddish, loshn-koydesh, semitic philology, Hebraism, Yiddishism

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Afn Shvel

ISSN (при наличии): ---

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: ---

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФ; размер до 3 Мб в формате pdf)

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н.

на английском языке: Maryanchik E., Kondrakova Yu.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Оптимизация формулировок при описании правил грамматики иврита

2.3. Год публикации

2020

2.4. Ключевые слова

Академия языка иврит, грамматика, правила, формулировка, оптимизация.

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика.

ISSN (при наличии): 2072-8379

e-ISSN (при наличии): 2310-712X

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

№1

Месяц и год публикации: 02.2020

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

По JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, для Scopus – CiteScore (при отсутствии индексирования в Web of Science Core Collection).

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

нет

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы

2.1. Авторы публикации

Указываются в порядке, приведенном в публикации в формате Фамилия И.О., Фамилия2 И2.О2., ...

на русском языке: Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н.

на английском языке: Maryanchik E.B., Kondrakova Yu.N.

WoS Researcher ID (при наличии): ---

Scopus AuthorID (при наличии): ---

2.2. Название публикации

Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели "Flipped Learning"

2.3. Год публикации

2020

2.4. Ключевые слова

преподавание иврита, когнитивные стили, повышение эффективности, Flipped Learning

2.5. Вид публикации

статья

2.6. Название издания (для монографий также указываются название издательства, город)

ПЕРСПЕКТИВЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

ISSN (при наличии): 2307-2334

e-ISSN (при наличии): ---

ISBN (при наличии): ---

Издание входит в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition, JCR Social Sciences Edition или по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных <http://www.scimagojr.com/>): нет

2.7. Выходные данные публикации (номер, том, выпуск, страницы, реквизиты документа о регистрации исключительных прав)

Месяц и год публикации: ---

Адрес полнотекстовой электронной версии публикации (URL) в открытом источнике (при наличии):

2.8. DOI (при наличии)

Accession Number WoS (при наличии): ---

Scopus EID (при наличии): ---

2.9. Принята к публикации (указывается в случае официального принятия к публикации в последующих изданиях, положительного решения о регистрации исключительных прав)

Для принятых к публикации материалов п. 2.7 не заполняется.

да

Письмо из редакции или издательства с извещением о принятии рукописи к публикации: скачать

В формате pdf, до 3 Мб, в том числе электронное письмо.

2.10. Издание индексируется базой данных Web of Science Core Collection

нет

2.11. Импакт-фактор издания

2.12. Издание индексируется базой данных Scopus

да

2.13. Издание индексируется базой данных РИНЦ

да

2.14. Публикация аффилирована с организацией:

да

2.15. В публикации:

В качестве источника финансирования исследования указан грант Российского научного фонда:

да

Указаны иные источники финансирования (в том числе указаны несколько грантов Российского научного фонда), помимо данного гранта Российского научного фонда:

нет

2.16. Файл с текстом публикации

(для материалов в открытом доступе, можно не размещать; для монографий представляются отдельные страницы с выходными данными и информацией о поддержке РФФИ; размер до 3 Мб в формате pdf)

Подпись руководителя проекта  /С.С. Асланов/

Итоговый отчет о выполнении проекта
№ 17-18-01295

«Перспективное развитие российской школы гебраистики: иврит - древний и современный»

(представляется в последний год практической реализации проекта вместе с отчетом о выполнении проекта)

5.1. Заявленный в проекте план работы на весь срок выполнения проекта, предлагаемые методы и подходы (в соответствии с исходной заявкой на участие в конкурсе)

Работа над проектом делится на несколько этапов

- а) выбор направлений;
- б) выбор методов исследования и реализация проекта ;
- в) апробация проекта

1. Определение и конкретизация общих направлений деятельности основных исполнителей проекта. Предполагаемая структура проекта подразумевает три основных сферы исследований:

Теоретическое направление.
Нормативное направление
Историческое направление

Теоретическое направление включает в себя работу над монографией «Синтаксис иврита» и теми разделами трудов по истории иврита и нормативной грамматике, которые используют материалы по теоретическому синтаксису.

Взаимодействие членов научного коллектива по данному направлению можно структурировать следующим образом:

Монография «Синтаксис иврита» - (Плунгян В.А., Скородумова П.Ю.). Основной исполнитель – Скородумова П.Ю., консультации, общее руководство теоретической частью- Плунгян В.А.

Справочник по нормативному ивриту – (Марьянчик Е. Б., Скородумова П.Ю.). Основной исполнитель – Марьянчик Е.Б. Консультант в области теоретической грамматики – Скородумова П.Ю.

Труды по истории иврита - (Дубнова К., Тантлевский И.Р., Скородумова П.Ю.). Основные исполнители: Дубнова К., Тантлевский И.Р. Консультанты по теоретическому синтаксису – Плунгян В.А., Скородумова П.Ю.

Нормативное направление в основном сводится к созданию справочника по нормативному ивриту. Тем не менее, в некоторых разделах монографии «Синтаксис иврита» и трудов по истории языка также рассматривается ряд вопросов, связанных с языковой нормой. Особенно это характерно для работы в области еврейского Просвещения, поскольку именно этот этап в развитии языка иврит послужил базой для формирования современного литературного иврита и его нормативной грамматики. В рамках данного направления совместную работу членов коллектива можно описать следующим образом:

Справочник по нормативному ивриту – (Марьянчик Е.Б., Дубнова К.). Основной исполнитель – Е.Б. Марьянчик.

Консультант по вопросу нормы в современном иврите - Дубнов К. (как научный секретарь Академии языка иврит).

Монография «Синтаксис иврита» - (Скородумова, Марьянчик). Основной исполнитель: Скородумова П.Ю. Консультант по вопросам языковой нормы - Марьянчик Е.Б.

Труды по истории иврита – (Дубнова К., Марьянчик Е.Б.). Основной исполнитель: Дубнова К. В работе над вопросами, связанными с процессами формирования грамматических норм современного иврита также участвует Марьянчик Е.Б.

В рамках направления истории иврита рассматриваются диахронические явления в области теоретической грамматики и создании языковой нормы. В рамках этого направления сотрудничество участников научного коллектива можно представить таким образом:

Монография «Синтаксис иврита» - (Плунгян, Скородумова). Основной исполнитель – Скородумова П.Ю., консультации, общее руководство теоретической частью- Плунгян В.А., консультанты по истории иврита - Дубнова К., Тантлевский И.Р.

2. Выбор методов исследования

Выбор методов исследования зависит от конкретных целей и задач проекта. Поскольку проект является междисциплинарным, то можно перечислить ряд методологических принципов, которые в той или иной степени присутствуют во всех трудах – составляющих проекта и составляют различные комбинации в каждом по отдельности:

Дескриптивный метод – анализ, основанный на описании свойств какого-либо языкового явления;

Функциональный подход – анализ языковых единиц, в основе которого лежит представление о грамматике языка как о наборе «функций» от значения и цели коммуникации;

Историко-диахронный метод – анализ текста, ставящий своей целью установление связей между различными периодами истории языка в таких областях, как фонетика, грамматика, лексика, синтаксис и орфография. В рамках данного метода устанавливается происхождение и законы трансформации тех или иных языковых единиц.

В теоретическо-грамматическом направлении превалирует функциональный метод и в меньшей степени дескриптивный и историко-диахронный.

В сфере нормативной грамматики и истории языка дескриптивные и историко-диахронные методы являются основными.

3. апробация проекта

При апробации проекта планируется широкое использование как традиционных, так и современных методов: презентация результатов на конференциях, в том числе международных, научных форумах и семинарах, лекции в научных центрах России (МГУ, СПбГУ); включение результатов проекта в образовательную деятельность участников: чтение лекций, проведение семинаров для аспирантов и младших коллег, проведение онлайн-курсов и чтение онлайн-лекций.

Создание монографии "Синтаксис иврита" предполагает три основных этапа и этап апробирования.

Работа над теоретической частью. Этот этап предполагает систематизацию основных достижений современной лингвистической науки в области общего синтаксиса и синтаксиса иврита, определение основных направлений исследования и выбор методов в рамках функционального направления, в соответствии с ними.

Работа над текстовой базой исследования. Отбор текстов для анализа в рамках монографии существенно затруднен из-за отсутствующего лингвистического корпуса по языку иврит. Поэтому на данном этапе предстоит серьезные усилия по созданию текстовой выборки, которая должна включать в себя тексты разных языковых регистров и стилей, причем как письменные, так и устные. Для проверки грамматичности и приемлемости тех или иных синтаксических конструкций предполагается также создание базы анкетирования носителей языка и поиск информантов. Данная задача также нетривиальна, поскольку в Израиле, наряду с общеизраильским койне, существует ряд социолектов, которые необходимо учитывать при отборе опрашиваемых.

Третий этап предполагает синтез первых двух и включает собственно анализ полученных данных создание текста работы, приложений, графических файлов, оформление, редактуру и печать.

Написание справочника по нормативному ивриту

Написание справочника «Нормативный иврит» предполагает систематизацию всех имеющихся разрозненных знаний по норме иврита, собранных за весь период существования понятия языковой нормы в Израиле, начиная с образования Академии языка иврит как единственного органа, ее регулирующего. Предполагается, что справочник объединит данные по норме в областях морфонологии, орфографии, лексики и синтаксиса иврита.

На первом этапе планируется осуществить выбор метода и структуры работы, исходя из понимания места и роли нормы в становлении иврита как литературного языка Израиля. Наиболее разработанной сферой нормативной грамматики является ивритская морфонология, которая и станет предметом рассмотрения. Сюда относится систематизация решений Академии языка иврита в области морфонологии, расширенное обоснование этих решений, на основе языковых данных диахронического плана и общие рекомендации к использованию нормативных конструкций.

На втором этапе предполагается создание раздела справочника по орфографической норме в языке иврит. Она

делится на две сферы: собственно орфография (консонантное письмо) и правила вокализации (огласования) ивритского текста. Будучи относительно независимыми, эти области, тем не менее, постоянно пересекаются, решения Академии здесь подвержены существенным флуктуациям. Поэтому систематизация знаний в данной области представляет существенную трудность для исследователя.

На третьем этапе планируется написание раздела, посвященного синтаксической норме в иврите. Ее особенности заключаются в том, что Академия языка иврит, как правило, воздерживается от вынесения постановления в данной области. Поэтому понятие синтаксической нормы является весьма неопределенным: оно включает как социально-оценочный компонент (принято или не принято в среде наиболее образованной в этом смысле части израильского общества), рекомендательный компонент (мнения крупных исследователей, писателей, лингвистов по поводу приемлемости тех или иных конструкций), а также практики радио- и телевидения, для которых в свое время создавались отдельные рекомендации.

Период апробации результатов, помимо их представления на конференциях и в виде статей, предполагает также включение материалов справочника в программу теоретических и практических курсов иврита в СПбГУ, МГУ, Академии имени Маймонида на соответствующих кафедрах.

Книга "Средневековая лингвистика как принцип в дидактике" предполагает два основных этапа и этап апробирования. На первом этапе предполагается осуществить классификацию теоретических положений и дидактических принципов, выработанных в средневековый период в рамках еврейской лингвистической традиции.

На втором этапе предполагается определить сферы применения данных принципов в современной лингвистической теории и дидактике.

Книга "Язык еврейского Просвещения (Хаскалы) как основа для формирования современного иврита" предполагает три основных этапа и этап апробирования.

На первом этапе предполагается целенаправленное чтение текстов и классификация синтаксических конструкций, а также особенностей словарного состава.

На втором этапе запланировано расширенное исследование ряда синтаксических конструкций с помощью поисковой базы Исторического словаря Академии языка иврит.

Третий этап включает сопоставление полученных данных с опубликованными результатами работ по современному ивриту.

Четвертый этап заключается в изложении результатов на русском языке в доступной для широкого круга ученых форме.

На этапе апробирования всех результатов проекта проводятся мероприятия, перечисленные выше.

План по годам:

1 год: Подготовка теоретической базы для всех исследований в рамках проекта: работа с научной литературой, командировки для работы в библиотеках ведущих научных центров в релевантной области, в том числе в библиотеке Иерусалимского университета (для российских участников проекта); подготовка анкет-опросников для работы с информантами (в тех направлениях, где это необходимо); отбор информантов для участия в проекте, проведение анкетирования и анализ результатов; вводная глава монографии "Синтаксис иврита"; главы по фонологии и морфологии справочника по нормативному ивриту; комментированный перевод Книг Экклесиаста (сдача в печать); комментированный перевод кумранских пешарим (Пешер Хаваккук, Пешер Нахум, Пешер Тх. 37); написание вводных глав работ по истории иврита эпохи средневековья и еврейского Просвещения. Написание ряда статей, участие в конференциях (в частности, в Пред-Конгрессе по иудаике в Еврейском университете в Иерусалиме), выпуск 2 номеров журнала "The Jewish Speech".

2 год: Написание второй и третьей глав монографии "Синтаксис иврита"; глава по лексике справочника по нормативному ивриту; комментированный перевод Книг Даниила и Эсфири (сдача в печать). Комментированный перевод кумранского текста «Мидраш Мелхиседек»; написание нескольких глав работ по истории иврита эпохи средневековья и еврейского Просвещения; написание нескольких глав работ по еврейской истории эпохи средневековья и еврейского Просвещения. Написание статей; проведение международной конференции по ивриту, выпуск 2 номеров журнала "The Jewish Speech".

3 год: Написание заключительных глав монографии "Синтаксис иврита"; глава по синтаксическим конструкциям справочника по нормативному ивриту; комментированный перевод кумранского Храмового свитка (самого крупного дошедшего до нас кумранского текста, не переведившегося на русский язык), а также псевдэпиграфов мессианско-

эсхатологического и апокалиптико-сотерологического содержания; написание учебного пособия по истории иврита эпохи средневековья. Завершение работы над книгой по языку еврейского Просвещения; Написание статей, участие в конференциях (в частности, NAPH), проведение международной конференции по ивриту, выпуск 2 номеров журнала "The Jewish Speech".

5.2. Содержание фактически проделанной работы, полученные результаты (за все годы, не более 10 стр.)

Научная деятельность участников проекта послужила основой для создания и развития новой российской школы гебраистики с перспективами для дальнейшего развития. В результате объединения ученых-гебраистов из России, Франции и Израиля заложен фундамент этой научной школы на базе кафедры еврейской культуры Санкт-Петербургского государственного университета. Одно из главных достижений проекта - это установление прочных научных связей между российской лингвистической школой, прежде всего в области типологии (на основе типологической школы В.А.Плунгяна) и гебраистикой. В Израиле, естественном центре гебраистики, контакты с учеными уникальной российской лингвистической школы (в области общего и сравнительно-исторического языкознания, грамматической типологии и др.) до сих пор крайне ограничены, и следовательно, совместная работа с ведущими российскими учеными имеет принципиальное значение для гебраистики в целом.

Благодаря интенсивным научным контактам в рамках проекта возникли новые направления исследования ивритского языкознания, реализация которых возможна только в сотрудничестве. Около трети научных публикаций в рамках проекта - результат совместной работы его участников. Некоторые публикации молодых участников проекта подготовлены при научной поддержке более опытных коллег.

Регулярное проведение международной конференции по ивриту и еврейским языкам на базе СПбГУ также способствует объединению научных усилий участников проекта, а также их коллег из разных стран мира. Среди участников конференций три члена Академии языка иврит; один из них, проф. С.Асланов, руководит данным проектом. В проекте участвует также ученый секретарь Академии языка иврит К.Дубнов.

Рецензируемый журнал "Еврейская речь" на базе СПбГУ, в котором публикуются статьи на трех языках (русский, английский и иврит) становится все более известным в Израиле, США и нескольких европейских странах, и за годы проекта количество публикаций израильских и других зарубежных ученых значительно увеличилось.

В рамках проекта были проведены исследования по нескольким теоретическим и прикладным направлениям: историческая лингвистика, в том числе диахроническая типология, металингвистика - история грамматических учений, филолого-культурологические исследования ивритских текстов, комментированные переводы древнееврейских источников, лингвистическая нормативистика и дидактика преподавания иврита в ВУЗах.

Косвенным подтверждением признания достижений проекта на базе кафедры еврейской культуры СПбГУ - стало решение ректората СПбГУ при поддержке Еврейского университета в Иерусалиме об открытии Центра тестирования и сертификации знания иврита в СПбГУ - впервые в РФ и в странах ближнего зарубежья:

<http://iri.spbu.ru/ru/sozdanie-centra-testirovanija-i-sertifikacii-znaniya-ivrita-v-spbgu/>

I. Историческая лингвистика и история грамматических учений

В рамках проекта осуществлены исследования различных исторических пластов языка иврит, в том числе:

- новые комментированные переводы библейских книг Даниила, Есфири и Экклесиаста (Кохелета), кумранских Пешарим (Пешер Хаваккук, Пешер Нахум, Пешер Тх. 37), а также кумранского Мидраша Мелхиседека (И.Р.Тантлевский)
- статья о разграничении между типами раввинистического иврита в свете поздних Мидрашей (Й. Вормсер)
- исследования по еврейской грамматике Средневековья, в том числе ряд статей о Иосефе Каспи (1279-около 1348) и Профиата Дурана (около 1350-около 1415), а также статья о «Мишлей Шуалим» («Лисьи басни») Берехии бен Натроная ха-Накдана (С.Асланов)
- монография "Иврит эпохи Просвещения" и две статьи о языке писателей-просветителей - Й.Перла и М.А.Гинцбурга (К.Дубнов), а также две статьи об истории лингвистической мысли (Й.Вормсер).

II. Диахроническая типология

- монография "Синтаксис иврита: диахрония и типология" (С. Асланов, Й.Вормсер, научная консультация - В.А.Плунгян);
- статья «Эволюция ряда конструкций ирреальной модальности и императива в иврите» о развитии категории императива и значений ирреальной модальности в иврите на материале библейского, мишнаитского и современного языка (П.Ю. Скородумова, В.А.Плунгян).
- статья о грамматическом роде в иврите от библейского до современного периода: Lexically feminine nouns: from Biblical Hebrew to Modern Hebrew (К.Дубнов)
- статья о типологии числа в современном иврите по сравнению с древним (на примере названий растительных

продуктов питания) (автор К. Дубнов) - на рецензировании.

III. Лингво-культурологические исследования

- ряд статей о концептуальных понятиях в древнееврейских философских текстах по сравнению с древнегреческими (И.Р.Тантлевский), в том числе «Мироздание в душе человека: Аристотель, *De Anima*, III, 8, 431b.20–432a.3 и Экклесиаст 3:10–11»; «Как прийти к правильному заключению? К интерпретации эпистемологического определения метода сравнения у Аристотеля (*Ethica Eudemia*, VII, 1245b.13–14) и Экклесиаста (Эккл. 7:27)»; «Концепция Вселенной как божественного «отпечатка» в «Тимее» Платона и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средневековых еврейских мыслителей».

- две статьи о языке в историко-культурном контексте (С.Асланов): *La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique. La Mer Noire comme espace littéraire et culturel*; «Роль языковой компетенции в передаче еврейской идентичности» на французском языке: *La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive*.

- статья о роли социально-исторического и дискурсивного контекста при изучении библейского текста - на примере книги Руфь (А.Е.Логишева)

IV. Нормативистика:

- Подготовлен двухтомный справочник по нормативному ивриту, предназначенный прежде всего для читателей, для которых иврит не является родным языком.

Том 1 (Е.Б.Марьянчик, М.А.Членов) - основные разделы: общие понятия и законы вокализации; основные правила словоизменения имен; словообразование имен; словообразование и словоизменение глаголов; современные правила орфографии.

Том 2 (К.Дубнов, Е.Б.Марьянчик) - основные разделы: типичные стилистические ошибки, кальки с европейских языков, правила употребления служебных слов.

- В рамках проекта был проведен детальный анализ структуры новых принятых в мае 2017 года «Правил полного написания» (взамен старых «Правил безогласовочной орфографии») и причин, вызвавших необходимость их замены. Исследование позволило сделать вывод, что эти правила существенно усложнены по сравнению со своими предшественниками. Кроме того в рамках проекта проведено статистическое исследование меры применения новых правил орфографии в основных источниках израильских СМИ (Е.Б.Марьянчик, Ю.Н.Кондракова).

V. Дидактика преподавания иврита в ВУЗах:

Опубликован ряд статей по методологическим инновациям в области преподавания иврита (Е.Б.Марьянчик, Ю.Н.Кондракова), в том числе статья «Электронные обучающие материалы как вспомогательное средство формирования языковых навыков при изучении иврита» в журнале «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия «Гуманитарные науки» №8.; Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели «Flipped Learning» в журнале «Перспективы науки и образования (индексация Scopus).

За эти три года участники проекта сделали более сорока докладов на международных конференциях (см. годовые отчеты) в России, Израиле, США и целом ряде стран Евросоюза.

Всего опубликовано или принято к печати 54 научных труда, в том числе три монографии и два тома справочника по нормативному ивриту, а также новые комментированные переводы ряда позднебиблейских и кумранских текстов на русский язык. В рамках проекта написаны статьи на семи языках (русский, английский, иврит, французский, немецкий, португальский, идиш). 13 из подготовленных статей индексируются в базе данных Scopus или WOS, из них 3 в первом квартале.

Проведена III Международная конференция «Иврит и идиш в контексте современного образования и культуры» СПбГУ, 3–5 сентября 2018 г.), в ней приняли участие целый ряд известных ученых, представляющих РФ, Израиль, Беларусь, США, Францию, Германию, Великобританию и другие страны. Конференция содействовала интеграции гебраистики и российской лингвистической школы и расширению научно-исследовательских горизонтов, а также знакомству иностранных ученых с достижениями российской школы гебраистики и еврейских языков (идиш, ладино), а также с результатами внедрения новых информационных технологий в образовательный процесс кафедры еврейской культуры СПбГУ. Начата подготовка к IV конференции, которая запланирована на лето 2020 г.

Подготовлены выпуски рецензируемого журнала «Еврейская речь» (7-1, 7-2, 8-1, 8-2, 9-1, 9-2, 10-1, 10-2), индексируемого в РИНЦ. Этот журнал - единственное в России периодическое издание, посвященное актуальным проблемам современной гебраистики (иврит древний и современный, лингводидактика, литературоведение). В

журнале публикуются статьи на русском, иврите и английском. Журнал издается под эгидой кафедры еврейской культуры СПбГУ и Международного центра университетского преподавания еврейской цивилизации (Израиль). Главным редактором является заведующий кафедрой проф. д.ф.н. И.Р. Тантлевский. В редакционный совет журнала входят ученые из России, Израиля, Франции, США и Аргентины.

Все планируемые работы выполнены полностью:

да

5.3. Основные результаты выполнения проекта (не более 10 стр.)

К концу 2019 завершены все научные работы, заявленные в начале проекта, в том числе:

- три монографии о языке иврит,
- двухтомный справочник по нормативному ивриту
- целый ряд научных статей по гебраистике, в том числе по грамматике языка иврит различных периодов, взаимодействию иврита с другими языками, филолого-культурологическим аспектам, истории грамматики, нормативистике и методам преподавания языка иврит в ВУЗах.

I Диакронические исследования по языку иврит

1. "Синтаксис иврита: диахрония и типология" (монография, С. Асланов, Й.Вормсер)

Большая часть исследований по синтаксису иврита носит преимущественно синхронный характер, то есть фокусируется на определенном периоде в развитии языка, в основном библейском (Joüon & Muraoka 1991) или современном иврите (Rosen 1977). В настоящей работе рассматриваются прежде всего процессы, в особенности обусловленные контактами иврита с языками индо-европейской группы (непосредственно или через посредство арамейского языка). Таким образом синтаксис иврита различных периодов описывается методами диахронической лингвистики. Основные результаты исследования по главам:

I. Базовый порядок слов в простом предложении изменился в процессе развития языка. Главенствующий в библейском иврите порядок слов VSO замещается в раввинистическом иврите SVO. Причиной этого типологического изменения является прежде всего влияние греческого и персидского языков (в основном через посредство арамейского).

Древнесемитский порядок слов отчасти возрождается в арабизированной литературе на иврите в Средние века, а в Новое время претерпевает новое, еще более сильное индо-европейское влияние, на этот раз немецкого, русского, польского, а затем и английского языка.

II. Главенствующая в библейском иврите координативная (сложносочиненная) синтаксическая связь постепенно уступила места субординативной (сложноподчиненной). И в этом отношении инновация характерна прежде всего для раввинистического (мишнаитского) иврита, а первопричиной ее является влияние греческого языка. В современном иврите субординация еще более доминантна.

III. В данной главе показано, как морфо-синтаксические понятия разработанные немецкими филологами XVIII-XIX веков, были заимствованы грамматиками библейского иврита в эпоху Просвещения, прежде всего в трудах Й.Л. Бен-Зеева. Рассмотрена также корреляция этих понятий с классической греческой и латинской грамматикой.

IV. Обзор синтаксических дискуссий в средневековых еврейских грамматиках, в частности у Абу-аль Фараджа Харуна, Ионы ибн-Джанаха, Профиата Дурана ("Эфоди") и Авраама де-Бальмаса.

2. "Иврит эпохи Просвещения" (монография, К.Дубнов)

С точки зрения целого ряда ученых, литература эпохи Просвещения конца XVIII – второй половины XIX века фактически считается написанной на современном иврите. На первый взгляд, это утверждение парадоксально, поскольку устное общение на языке всегда первично. Писатели эпохи Просвещения, как и другие представители их эпохи, на иврите практически не говорили. Было бы логично утверждать, что современный иврит как таковой возник позже, не ранее начала XX века. Более того, в XVIII и XIX веках просветители отнюдь не были единственными авторами, писавшими на иврите. На нем создавались раввинистические произведения различных жанров, хасидская литература (жизнеописания, притчи), а также велись деловые записи ("пинкасим"), переписка и другие тексты. Тем не менее именно писатели-просветители осуществили модернизацию языка, подведя его к обновленному – готовому для всестороннего (устного, повседневного) использования – состоянию. Они осуществили своеобразную подготовку древнего языка к новому этапу развития не только в идеологическом смысле, но и в лингвистическом. Многообразные переводы и переработки литературных и публицистических текстов на европейских языках, а также создание оригинальных произведений в европейских жанрах Нового времени с неизбежностью привели к европеизации языка,

причем в большей степени в синтаксисе, чем в лексике. В монографии описывается формирование ряда синтаксических инноваций на основе текстов Просвещения (ивр. Гаскалы), в том числе развитие вводных конструкций, причастных оборотов в функции второстепенного предиката, имперсональных конструкций, пересмотр системы грамматического рода и фокусные предложения.

Помимо произведений восточноевропейских писателей-просветителей, о языке которых уже имеется ряд лингвистических работ (например Kahn, 2009), проведено исследование одного из важнейших произведений первого, немецкого, поколения еврейского Просвещения, а именно "Решит лимудим" ("Начало учения", I часть – Берлин 1788, II часть – Дассау, 1810) Баруха Линды - энциклопедический для того времени учебник-справочник по естественным наукам: астрономии, минералогии, ботаники и в особенности зоологии. Исследование показало, что заимствование европейских синтаксических структур имело место и у них, однако они оказались менее устойчивыми, чем те, которые сформировались впоследствии в восточноевропейских текстах, и в большинстве случаев не были унаследованы ивритом двадцатого века. Среди синтаксических особенностей "Решит лимудим" можно отметить значительные изменения в распределении непереходных глагольных пород (ниф'аль, hitpaэль), почти полное распределение существительных по родам по формальному (а не по семантическому) признаку, "обезличенную" форма ед. числа м.р. в фокусном предложении, артикль в начале именного словосочетания – в том числе при существительном с прилагательным, а также внепропозициональный дательный падеж (калька с идиша, существующая в разговорном иврите и наши дни). Лингвистический анализ произведений (прежде всего художественных) восточноевропейских писателей-просветителей, а именно И.Перла, М.А. Гинцбурга, К. Шульмана (перевод "Парижских тайн" Сю), А.Мапу и Ш.Я.Абрамовича (Менделе).

3. "Собирательность и сингулятивность в названиях растительных продуктов питания в современном иврите" (доклад, статья, К. Дубнов, ивр.)

Доклад посвящен категории числа в современном иврите на примере названий растительных продуктов питания: злаков, бобовых, овощей, фруктов и ягод. Исследование проведено на основе морфологической типологии В.А.Плунгяна. Исследование показало, что соотношение собирательных и сингулятивных существительных данного класса гораздо больше совпадает с языками-субстратами (более всего славянскими), чем с классическим (библейским и мишнаитским) ивритом. Статья, написанная на эту тему на основе доклада на 35-й конференции Израильского лингвистического общества, находится на рецензировании.

II Лингвистические основы овладения языком

"Дидактика иврита: сравнительный и исторический подход" (С. Асланов)

В первой главе настоящего труда показано, как ощущение трудности при освоении языка скорее всего связано с нелингвистическими субъективными параметрами. С другой стороны, под влиянием Хомского в лингвистике сформировалось мнение, что все языки равны по простоте или сложности, и каждый язык является своеобразной актуализацией лингвистических универсалий. Предлагается сместить понятие трудности языка из субъективного измерения, где трудность не оправдывается рационально, на объективную почву, где масштаб трудности разных языков определяется исходя из лингвистических фактов: сходства между языками, сближения между генетически не связанными языками и структурно-типологических черт по сравнению с родным языком учащихся. Многие субъективные затруднения при изучении языков имеют социолингвистические корни, а именно отличия "гегемонных" языков от "негегемонных": носители "гегемонных" языков склонны испытывать трудности даже при овладении языками близкородственными родному, например русские - славянскими языками или французы - романскими. Вторая глава посвящена методологии "взаимного понимания" (intercomprehension) между говорящими на разных языках одной и той же языковой семьи на примере носителей современного иврита и арабского языка. В третьей главе обсуждается восприятие иврита арабоязычными учениками в свете средневековой грамматики иврита. Первые шаги средневековой грамматики связаны именно с арабоязычными евреями, для которых древнееврейский язык не был родным языком. Пока вернакулярным языком евреев Среднего востока был арамейский, разница между ним и древнееврейским не была столь значительной помехой, так как и древнееврейский и арамейский принадлежат северо-западной ветви семитских языков. Арабский же язык принадлежит к юго-западной ветви, и отсюда значительные различия между ним и древнееврейским на различных уровнях языка.

III Филолого-культурологические исследования

1. "Концепция Вселенной как божественного «отпечатка» в «Тимее» Платона и в креационистских и эманационно-эмержентных теолого-философских системах средневековых еврейских мыслителей" (статья, И.Р. Тантлевский)
В статье, в частности, исследуется вопрос о неоднократно встречающейся в еврейской средневековой философской литературе корреляции глагола **עָטַם** (עָטַם; «отпечатывать», «делать оттиск», «отчеканивать») и однокоренного существительного **עָטָם** (עָטָם; первоначально: «чекан на монете»; нечто формируемое: «элемент», «существо», но

также и само «вещество»; позднее: «естество», «природа»). Рассматриваются контексты, в которых в термине **עוֹלָם** (**עוֹלָם**), употребляемом в значении «природа», имплицитно выявляется и его корневое значение — «отпечаток», вследствие чего понятие **עוֹלָם** (**עוֹלָם**) истолковывалось — мир как «отпечаток» (resp. Вселенная в процессе «отпечатывания»). Нельзя исключать возможности того, что отдельные еврейские средневековые мыслители (в частности, Йосеф Джикатилья) могли в своих креационистских и эманационно-эмерджентных доктринах происхождения мира коррелировать в том или ином аспекте Тетраграмматон с платоновским богом-демиургом, **אֱלֹהִים** (**אֱלֹהִים**)-«Бог» — с образцом (resp. «первообразом»), по которому «отпечатывается» космос, — в ракурсе уподобления этого образца «отцу» мира (см.: Ti. 50d; ср.: 48e–49a), а «природу» (**עוֹלָם** (**עוֹלָם**)), рассматриваемую как божественный «отпечаток», — с космосом как «отпечатком» «первообраза». Образ «Природы» как «Отпечатка» **אֱלֹהִים** (**אֱלֹהִים**), возможно, наводил отдельных еврейских средневековых философов на мысль о Вселенной как экспрессии Бога в Его импрессии.

2. "Ивритская литература, перемещение черноморского литературного пространства" (*La littérature néo-hébraïque, transplantaion de l'espace littéraire pontique. La Mer Noire comme espace littéraire et culturel.* статья, С. Асланов, фр). Современная еврейская, в частности ивритская (но также и идишская и русская) литература как явление по существу сформировалась в Одессе. Будучи приморским городом, транспортным и международно-торговым узлом, в котором значительную и весьма активную часть населения составляли евреи, Одесса стала прообразом урбанистического центра еврейской культуры, прежде всего литературы, а после революции этот центр в основном перебрался в Тель-Авив, и продолжал развиваться уже там. В частности, в Одессе были написаны поздне-маскильские, они же ранне-современные произведения Менделе, наиболее яркие публицистические труды Ахад-ха-Ама. Не случайно оба классика современной ивритской поэзии, Бялик и Черниховский, наиболее плодотворно трудились именно в этом городе; там же вырос и Жаботинский - в числе прочего русский и еврейский писатель, драматург и литературный деятель.

3. "Роль языковой компетенции в передаче еврейской идентичности" (*La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive*, статья, С. Асланов, фр.).

Для сохранения национальной идентичности еврейской или группе евреев, где бы они не жили, необходимо знать и использовать либо один из еврейских языков, либо (современный) иврит. Любая из этих возможностей включает в себя отчасти и другую благодаря мощным языковым контактам между ивритом и еврейскими языками: ивритский компонент в еврейских языках, а особенно в идише, в доказательствах не нуждается, а современный израильский иврит, в особенности разговорный, сформировался и до сих пор формируется под сильнейшим влиянием еврейских языков, опять же, более всего идиша, на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса и морфосинтаксиса. Таким образом, при всей вариативности религиозно-философских взглядов в Новое время, наиболее устойчивым критерием сохранения или потери национальной самоидентичности является язык.

IV История грамматики языка иврит

"Грамматика языка иврит в свете грамматики немецкого языка в эпоху Просвещения: система местоимений как тематическое исследование" (статья, Й. Вормсер, англ.)

В статье показывается, как грамматические концепции немецких ученых XVIII и XIX веков оказали систематическое влияние на современные труды по грамматике иврита (что в дальнейшем повлияло и на современные концепции грамматики иврита).

"Аналогизм и аномализм в еврейской лингвистической мысли - полемика между Я. Эмденом и З. Хена" (статья, Й. Вормсер, англ.)

В статье рассматриваются ключевые различия между раввинистическим и просветительским подходом к библейскому ивриту и методам его описания в Германии в начале Нового времени.

V. Нормативистика и дидактика преподавания иврита в вузах

1. Справочник по нормативному ивриту

Том 1 (Е.Б.Марьянчик, М.А.Членов) - основные разделы: общие понятия и законы вокализации; основные правила словоизменения имен; словообразование имен; словообразование и словоизменение глаголов; современные правила орфографии.

Том 2 (К. Дубнов, Е. Марьянчик) - основные разделы: типичные стилистические ошибки, кальки с европейских языков, правила употребления служебных слов.

Е. Б. Марьянчик (в соавторстве с М.А.Членовым) впервые описал на русском языке морфологию современного иврита на основе нормативистских публикаций Академии языка иврит, тем самым преобразовав труды Академии, предназначенные для носителей языка, в справочный материал, пригодный для создания в будущем на его базе инновационных университетских курсов, доступных для многочисленных русскоязычных учащихся. Этот справочник -

не переработка печатных изданий Академии на иврите, а оригинальное пособие, построенное по собственной методике с учетом критического анализа этих изданий, а также многочисленных авторских инноваций по улучшению формулировок и особенностей последовательности в изложении правил словоизменения с одной стороны и правил орфографии с другой.

В основу второго тома "Справочника по нормативному ивриту" легло разработанное под руководством В.А. Плунояна о нормативистике как источнике диахронической лингвистики. Современная лингвистическая наука часто противопоставляется лингвистической нормативистике: науке свойственно описывать, а нормативистике - предписывать. Однако исторически - как минимум начиная с санскритской грамматики Панини и исследователей языка Гомера александрийской школы III века до нашей эры - две эти области языкознания тесно связаны друг с другом. То же самое касается и иврита: основной целью авторов средневековых трудов по грамматике, многие из которых считаются классическими и широко используются и в современной лингвистике, было не что иное, как сохранение древнееврейского текста Священного писания с максимальной точностью. Возрождение иврита как живого разговорного языка после многих веков его использования только как языка священных текстов, философских и религиозных трудов обнаружило целый ряд новых проблем, решением которых в Израиле занимается специальная организация - Академия языка иврит. Одна из таких проблем - формирование языковой нормы для современного иврита, которая с одной стороны основывалась бы на всех основных исторических пластах этого языка (язык Танаха, язык Талмуда и средневековый иврит), а с другой - не входила бы в противоречие с его самостоятельным и интенсивным развитием в Израиле.

В этих условиях Академии языка иврит приходится учитывать целый ряд нюансов, и большинство решений принимаются только после спуска годы дискуссий и анализа той или иной проблемы. Объективно сохраняющийся вакуум в области языковой нормы частично заполняется рекомендациями различных инстанций (к примеру, управления по радио- и телевидению), работами израильских нормативистов, а также внутренними требованиями издательств. К сожалению, вся эта литература существует исключительно на иврите, причем анализ ее показывает наличие значительного числа противоречий. В большинстве случаев эти противоречия не отражают мнения авторов в отношении желательности или нежелательности тех или иных конструкций, а вытекают из их представления о возможности добиться выполнения этих рекомендаций в ситуации, когда иврит превратился в динамично развивающийся язык, а количество печатных изданий, теле- и аудиоканалов растет быстрыми темпами. Справочник содержит практические рекомендации по многочисленным спорным вопросам грамматики и стилистики, предназначенные в том числе и для пользователей, для которых иврит не является родным языком.

2. "Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели "Flipped Learning"" (статья, Е.Б.Марьянчик, Ю.Н.Кондракова).

Повышение эффективности преподавания различных предметов, в том числе, иностранных языков, является одной из актуальных задач системы образования. Интенсивное развитие современных технологий предоставляет дополнительные и отсутствовавшие ранее возможности для решения этой задачи. В частности, становится возможным существенно уменьшить влияние таких факторов неустойчивости любого образовательного подхода (под устойчивостью образовательного подхода понимаются предельные отклонения условий его применения от оптимальных условий, когда это применение остается приемлемым), как широкие требования к квалификации преподавателей, отнюдь не всегда достижимые в действительности, и несоответствие когнитивного стиля учащихся особенностям конкретного подхода. К примеру, лекционная система оказывается комфортной лишь для сравнительно небольшого количества учащихся, для которых в основном, характерен аудиальный тип восприятия, а занятия иностранным языком, предусматривающие разбор учебных текстов непосредственно в аудитории, могут оказаться неэффективными для учащихся с рефлексивным стилем мышления. В подготовленной статье описываются преимущества модели «Flipped Learning» для преподавания современного иврита. В этой модели изучение нового материала полностью изымается из сферы ответственности преподавателя и передается учащимся, которые получают для этой цели специально разработанные многовариантные и компьютеризированные материалы; аудиторные же занятия полностью посвящаются отработке языковых навыков. Важным элементом модели являются также творческие задания, сочинения или устные рассказы, которые выполняются учащимися после аудиторного занятия - с учетом уже отработанных навыков. Проведенные исследования наглядно доказали преимущества данной модели не только в сфере преподавания иностранного языка в вузе, но также на разнообразных языковых курсах для взрослых. Разумеется, вопросы постоянного контроля за учебным процессом и повышения квалификации преподавателей остаются весьма актуальными, однако сужение требований к этой квалификации существенно повышает устойчивость модели в сравнении с традиционными.

Все запланированные научные результаты достигнуты:

5.4. Описание выполненных работ и полученных научных результатов (в том числе степень выполнения проекта) для публикации на сайте РНФ

на русском языке (до 3 страниц текста, также указываются ссылки на информационные ресурсы в сети Интернет (url-адреса), посвященные проекту)

Основные результаты научной деятельности, достигнутые за все годы проекта:

1. Исследования по ивриту разных исторических периодов

1.1. Позднебиблейский иврит и кумранские рукописи (И.Р.Тантлевский):

Комментированный перевод кумранских пешарим (Пешер Хаваккук, Пешер Нахум, Пешер Тх. 37);

Комментированные переводы библейских книг Даниила и Есфири

Книга Кохелета (Экклесиаста). Новый русский перевод с примечаниями и философско-религиоведческим очерком.

(СПб.: Издательство РХГА, Международная ассоциация по иудаике и еврейской культуре, 2019). В результате проведенных исследований И.Р. Тантлевским был выявлен целый ряд новых текстологических особенностей книги Экклесиаста, а также обновлена и уточнена интерпретация ряда ивритских лексем, относящихся к сфере мировоззрения и философии: לֵב (сердце), עֵשֶׂב (решение, заключение), עֹלָם (вечность).

Комментированный перевод кумранского Мидраша Мелхиседека и проведены исследования о трансформациях представлений о фигуре Мелхиседека в иудейской литературе эпохи эллинизма и римского периода в контексте релевантных мессианско-эсхатологических и апокалиптико-сотериологических концепций.

1.2. Раввинистический иврит (Й. Вормсер):

Статья "Разграничение между различными типами раввинистического иврита в свете поздних Мидрашей" на английском языке: The Distinction between Branches of Rabbinic Hebrew in light of the Hebrew of the Late Midrash.

1.3. Средневековый иврит и еврейская лингвистика Средневековья (С.Асланов):

Исследование трудов двух еврейских грамматиков позднего Средневековья: Иосефа Каспи (1279-около 1348) и Профиата Дурана (около 1350-около 1415). Проанализировано влияние философского подхода Каспи к древнееврейской грамматике (Retuqot Kesef, он же Pirqei Yosef, ms. Roma Angelica, Cod. 21i) на трактовку фонетики и морфологии иврита, а также подход Профиата Дурана к глагольной системе библейского иврита в грамматике Ma'aseh 'Efod.

Статья о книге 13 века «Мишлей Шуалим» - «Лисьи басни» Бёрехии бен Натроная ха-Накдана, на английском языке: «Can the language of Mišlei Šu'alim gives a clue about Berekhiah Ha-Naqdan's geographical origin?»

1.4. Иврит эпохи Просвещения (К.Дубнов, Й.Вормсер):

Монография "Иврит эпохи Просвещения" (К.Дубнов).

Статья о грамматических особенностях автобиографии М.А.Гинцбурга "Авиэзер", на иврите: על סוגיות תחביר: דקדוק אביעזר: על סוגיות תחביר: דקדוק אביעזר (К.Дубнов)

Статья о языке "Мегале темирин" - пародийного романа в письмах И.Перла в зеркале исследований по современному ивриту, на иврите: פרודיה על דקדוק או דקדוק הפרודיה: סוגיות בלשוננו של "מגלה תמירין" ליוסף פרל בראי מחקר העברית החדשה (К.Дубнов)

Статья "Грамматика языка иврит в свете грамматики немецкого языка в эпоху Просвещения: система местоимений как тематическое исследование" на английском языке: Hebrew Grammar in Contact with German Grammar during the Jewish Enlightenment: Pronouns as Case Study (Й. Вормсер).

Статья "Аналогизм и аномализм в еврейской лингвистической мысли - полемика между Я. Эмденом и З. Хена" на английском языке: Analogism vs. Anomalism in Jewish linguistic thought: The 18th Century Controversy between R. Zalman Hanau and R. Jacob Emden (Й.Вормсер).

2. Иврит в свете грамматической типологии (научный консультант - В.А. Плуноян):

Монографии: "Синтаксис иврита: диахрония и типология" (С. Асланов, Й.Вормсер);

Статья о грамматическом роде в иврите от библейского до современного периода, на английском языке: Lexically feminine nouns: from Biblical Hebrew to Modern Hebrew (К.Дубнов)

Статья о типологии числа в современном иврите по сравнению с древним (на примере названий растительных продуктов питания) (автор К. Дубнов) - на рецензировании.

3. Лингводидактика в свете исторического языкознания:

Монография "Дидактика иврита: сравнительный и исторический подход" (автор С. Асланов)

«Является ли семейное или этническое многоязычие хаосом? // Поколение хаоса. Археология беспорядка. Третье поколение после Холокоста» на французском языке (Le plurilinguisme familial ou ethnique est-il un chaos// Génération Balagan. Archéologie du désordre. La troisième génération après la Shoah).

4. Нормативистика и методология преподавания иврита в ВУЗах:

Двухтомный Справочник по нормативному ивриту:

том первый (авторы Е.Б. Марьянчик, М.А.Членов) посвящен морфонологии современного иврита - правилам огласованного и неогласованного письма, а также словоизменения имени и глагола;

том второй (авторы К.Дубнов, Е.Б.Марьянчик) посвящен рекомендациям по спорным проблемам грамматики и стилистики.

Ряд статей о методах преподавания иврита в ВУЗах (Е.Б.Марьянчик, Ю.Н.Кондракова), в том числе "Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели "Flipped Learning".

5. Филолого-культурологические исследования:

Статья "Концепция Вселенной как божественного «отпечатка» в «Тимее» Платона и в креационистских и эманационно-эмерджентных теолого-философских системах средневековых еврейских мыслителей" (И.Р. Тантлевский).

Статья "Ивритская литература, перемещение черноморского литературного пространства" на французском языке - La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique. La Mer Noire comme espace littéraire et culturel (С. Асланов).

Статья "Роль языковой компетенции в передаче еврейской идентичности" на французском языке: La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive (С. Асланов).

За три года участники проекта сделали более сорока докладов на международных конференциях (см. годовые отчеты) в России, Израиле, США, Грузии и целом ряде стран Евросоюза.

Опубликовано или принято к печати 54 научных труда, в том числе три монографии и два тома справочника по нормативному ивриту, а также новые комментированные переводы ряда позднебиблейских и кумранских текстов на русский язык. В рамках проекта написаны статьи на семи языках (русский, английский, иврит, французский, немецкий, португальский, идиш).

13 из подготовленных статей индексируются в базе данных Scopus или WOS, из них 3 в первом квартале.

Проведена III Международная конференции «Иврит и идиш в контексте современного образования и культуры» СПбГУ, 3–5 сентября 2018 г.), в ней приняли участие целый ряд известных ученых, представляющих РФ, Израиль, Беларусь, США, Францию, Германию, Великобританию и другие страны. Конференция содействовала интеграции гебраистики и российской лингвистической школы и расширению научно-исследовательских горизонтов, а также знакомству иностранных ученых с достижениями российской школы гебраистики и еврейских языков (идиш, ладино), а также с результатами внедрения новых информационных технологий в образовательный процесс кафедры еврейской культуры СПбГУ. Начата подготовка к IV конференции, которая запланирована на лето 2020 г.

Подготовлены выпуски рецензируемого журнала «Еврейская речь» (7-1, 7-2, 8-1, 8-2, 9-1, 9-2, 10-1, 10-2), индексируемого в РИНЦ. Этот журнал - единственное в России периодическое издание, посвященным актуальным проблемам современной гебраистики (иврит древний и современный, лингводидактика, литературоведение). В журнале публикуются статьи на русском, иврите и английском. Журнал издается под эгидой кафедры еврейской культуры СПбГУ и Международного центра университетского преподавания еврейской цивилизации (Израиль). Главным редактором является заведующий кафедрой проф. д.ф.н. И.Р. Тантлевский. В редакционный совет журнала входят ученые из России, Израиля, Франции, США и Аргентины.

на английском языке

The main results of scientific activity achieved over all the years of the project:

1. Hebrew studies of different historical periods

1. 1. Late Biblical Hebrew and Qumran manuscripts (I.R. Tantlevskij):

Commented translation of Qumran Pesharim (Peshar Havakkuk, Peshar Nakhum, Peshar Th. 37);

Commented translations of the biblical books of Daniel and Esther;

The book of Kohelet - a new Russian translation with a commentary and a philosophical and religious essay (St. Petersburg: Publishing House of the Russian Academy of Arts, International Association for Jewish Studies and Jewish Culture, 2019). A

number of new textological features of the book of Ecclesiastes was revealed, a number of Hebrew lexemes related to the worldview and philosophy was clarified: *lēb* (heart), *mešbān* (decision, conclusion), *ōlām* (eternity).

A commented translation of the Qumran Midrash Melchizedek and studies on the transformation of ideas about the figure of Melchizedek in Jewish literature of the Hellenistic era and the Roman period in the context of relevant messianic-eschatological and apocalyptic-soteriological concepts.

1.2. Rabbinical Hebrew (Y. Wormser):

"The Distinction between Branches of Rabbinic Hebrew in light of the Hebrew of the Late Midrash" - article, eng.

1.3. Medieval Hebrew and Jewish linguistics of the Middle Ages (S. Aslanov):

A study of the works of two Jewish grammars of the late Middle Ages: Joseph Caspi (1279 - 1348) and Profiat Duran (1350 - 1415). The influence of Caspi's philosophical approach to ancient Hebrew grammar (*Retuqot Kesef*, aka *Pirquei Yosef*, ms. Roma Angelica, Cod. 21i) on the interpretation of Hebrew phonetics and morphology, as well as Profiat Duran's approach to the verb system of biblical Hebrew in *Ma'aodh* grammar is analyzed.

Article of the 13th century book by Michele Shualim - "Fox Fables" by Berechia ben Natronai ha-Naqdana, in English: "Can the language of *Mišlei Šu'alim* gives a clue about Berechiah Ha-Naqdan's geographical origin?"

1.4. The Hebrew of the Enlightenment (K.Dubnov, Y. Wormser):

Monograph "Hebrew of the Enlightenment" (K.Dubnov).

An article on the grammatical features of M.A.

An article on the Hebrew language of J. Perl's "Megale Temirin" in the mirror of modern Hebrew studies, in Hebrew: פרודיה על דקדוק או דקדוק הפרודיה: סוגיות בלשון של "מרלוהיההה

Hebrew Grammar in Contact with German Grammar during the Jewish Enlightenment: Pronouns as Case Study (article, Y.Wormser). The paper was accepted for publication in *Zutot* (Netherlands); indexed in the Scopus database.

"Analogism vs. Anomalism in Jewish linguistic thought: The 18th Century Controversy between R. Zalman Hanau and R. Jacob Emden" (article, Y. Wormser). The paper was accepted for publication in the *Jewish Quarterly Review* (USA)

2. Hebrew in the light of grammatical typology (scientific consultant - V. A. Plungian):

Monographs: "Hebrew Syntax: diachrony and typology" (S. Aslanov, Y. Wormser);

An article on the grammatical gender in Hebrew from the biblical to the modern period, in English: Lexically feminine nouns: from Biblical Hebrew to Modern Hebrew (K. Dubnov)

An article on the typology of number in modern Hebrew compared to ancient (using the example of the names of plant foods) (author K. Dubnov) - on reviewing.

3. Linguodidactics in the light of historical linguistics:

Monograph "Didactics of Hebrew: Comparative and Historical Approach" (author S. Aslanov)

"Is family or ethnic multilingualism chaos?" // Generation of chaos. Archeology of the mess. The third generation after the Holocaust" in French (*Le plurilinguisme familial ou ethnique est-il un chaos // Génération Balagan. Archéologie du désordre. La troisième génération après la Shoah*).

4. Hebrew linguistic prescriptivism and methodology of teaching Hebrew in universities:

Two-volume Reference Book on normative Modern Hebrew:

Volume 1: (authors: E.B. Maryanchik, M.A. Chlenov) is devoted to the morpho-phonology of modern Hebrew - the rules of vocalization and unvocalized orthography, as well as the inflectional system of nouns and verbs;

Volume 2: (authors: K. Dubnov, E.B. Maryanchik) is devoted to recommendations on controversial problems of Modern Hebrew grammar and stylistics.

A number of articles on innovative methods of teaching Hebrew in universities (E.B. Maryanchik, Y.N. Kondrakova), including "Flipped Learning" model.

5. Hebrew philology within the context of philosophy and cultural studies:

"Possible Terminological Correlations in the Description of Cosmogogenesis in the *Timaeus* and in Creationist and Emanational-Emergent Theologico-Philosophical Systems of Medieval Jewish Thinkers" (article, I.R. Tantlevskij). The article is indexed in the Scopus database.

3.2. Work has been done on the commentary translation of the Qumran Temple Scroll, as well as pseudo-epigraphs of messianic-eschatological and apocalyptic-soteriological content: fragments of the so-called. Aramaic Apocalypse, Messianic

Apocalypse, Messianic Aramaic Text (I.R. Tantlevskij).

La littérature néo-hébraïque, transplantation de l'espace littéraire pontique? La Mer Noire comme espace littéraire et culturel" (article, S. Aslanov).

"La place de la compétence linguistique dans la transmission de l'identité juive" (article, S. Aslanov).

Over the course of three years, the project team have presented over forty reports at international conferences (see annual reports) in Russia, Israel, the USA, Georgia, and a number of EU countries.

54 scientific papers have been published or accepted for publication, including three monographs and two volumes of a reference book on normative Hebrew and new commented translations of a number of late Biblical texts and Qumran Scrolls into Russian. The team has published a number of articles in seven languages (Russian, English, Hebrew, French, German, Portuguese, Yiddish).

13 of the prepared articles are indexed in a Scopus or WOS database, including 3 in q1.

The III International Conference "Hebrew and Yiddish in the Context of Modern Education and Culture" was held at St. Petersburg State University (September 3-5, 2018), with participation of scholars from the RF, Israel, Belarus, the USA, France, Germany, Great Britain and other countries. The conference contributed to the integration of world hebraistics and the Russian linguistic school and the expansion of research horizons, as well as the familiarization of foreign scholars with the achievements of the Russian school of hebraistics and Jewish languages (Yiddish, Ladino), as well as with the results of introducing new information technologies into the educational process of the Department of Jewish Culture of St. Petersburg State University. Preparations for the IV conference, scheduled for the summer of 2020, have begun.

The issues of the peer-reviewed journal "Jewish Speech" (7-1, 7-2, 8-1, 8-2, 9-1, 9-2, 10-1, 10-2), have been prepared. This journal is the only periodical in Russia devoted to actual issues of modern hebraistics (Classical and Modern Hebrew, Hebrew teaching methodology, Hebrew literature research). The journal publishes articles in Russian, Hebrew and English. The magazine is published under the auspices of the Department of Jewish Culture of St. Petersburg State University and the International Center for the University of Jewish Civilization (Israel). The editor-in-chief is the head of the department prof. I.R. Tantlevskij. The editorial board of the journal includes scientists from Russia, Israel, France, the USA and Argentina.

5.5. Перечень публикаций по проекту за весь срок выполнения проекта (заполняется автоматически на основании форм 2о)

1. Дубнов К. (Dubnov K.) **דקדוק "אביעזר" – על סוגיות תחביר אחדות באוטוביוגרפיה 1 של המשכיל מרדכי אהרן גינצבורג** Еврейская речь Еврейская речь. СПб.: Изд-во «Академия Исследований Культуры», 2017. № 7. С. 52-60 (2017 г.)

2. Кондракова Ю.Н. (Kondrakova Y.) **Использование прессы на легком иврите как одного из средств мотивации изучения языка** Еврейская речь (2017 г.)

3. Кондракова Ю.Н., Марьянчик Е.Б. (Kondrakova Y., Maryanchick E.) **Электронные обучающие материалы как вспомогательное средство формирования языковых навыков при изучении иврита** Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки» № 08. 2017. С. 96–100. (2017 г.)

4. Кондракова Ю.Н., Марьянчик Е.Б., Скородумова П.Ю. (Kondrakova Y., Maryanchick E., Skorodumova P.) **Эволюция нормы безогласовочной орфографии в языке иврит** Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика (2017 г.)

5. Логишева А.Е. (Logisheva A.) **Лингвистические особенности глагольной формы «консекутивный перфект» в древнееврейском языке: проблемы усвоения** Инновационные научные исследования: теория, методология, практика Инновационные научные исследования: теория, методология, практика. Сборник статей XI Международной научно-практической конференции: в 2 частях. С. 195-201 (2017 г.)

6. Марьянчик Е.Б. (Maryanchick E.) **Применение инновационных технологий для освоения правил вокализации в современном иврите** Перспективы науки и образования (2017 г.)

7. Скородумова П.Ю. (Skorodumova P.) **אתגרים בהוראת פונטיקה ופונולוגיה לסטודנטים של אוניברסיטת מוסקבה** Еврейская речь Еврейская речь. СПб.: Изд-во «Академия Исследований Культуры», 2017. № 7, С.41-51 (2017 г.)

8. Скородумова П.Ю. (Skorodumova P.) **עניין זיהוי המורפמות בשפה העברית** Еврейская речь (2017 г.)

9. Тантлевский И.Р. (Tantlevskij I.) **Понятие «сердце» (לֵב) у Екклесиаста и Приточника XXV научная конференция "Универсум платоновской мысли". Тезисы докладов. Тезисы конференции "Универсум платоновской мысли XXV: Платон и античная наука" (2017 г.)**

10. Асланов С. (Aslanov C.) **Can the language of Mišlei Šu 'alim give us a clue about Berekhiah Ha-Naqdan's geographical origin?** Literature, Science, Medicine and Jewish-Christian Relations: Berechiah ben Natronai ha-Naqdan and the Reception of his Works (2018 г.)
11. Асланов С. (Aslanov C.) **Der Entfernten anzunähern und den Nahen zu entfernen Die Wahrnehmung des Anderen in der Bibel und im Talmud** Europa neu denken (2018 г.)
12. Асланов С. (Aslanov C.) **Le plurilinguisme familial ou ethnique est-il un chaos?** Balagan, La "troisième génération" après la Shoah en question (2018 г.)
13. Дубнов К. (Dubnov K.) **פארודיה על דקדוק או דקדוק הפארודיה סוגיות בלשוננו של "ספר מגלה טמירין" ליוסף פרל בראי מחקר** העברית החדשה Megale temurin, a collection of essays delivered at the 200th anniversary of the Jewish Enlightenment in Galicia, Jerusalem (2018 г.)
14. Плунгян В.А., Скородумова П.Ю. (Plungian V., Skorodumova P.) **Эволюция ряда конструкций ирреальной модальности и императива в иврите** Вопросы языкознания (2018 г.)
15. Тантлевский И.Р. (Tantlevskij I.) **Как прийти к правильному заключению? К интерпретации эпистемологического определения метода сравнения у Аристотеля (Ethica Eudemia, VII, 1245b.13–14) и Экклесиаста (Эккл. 7:27) ΣΧΟΛΗ.** Философское антиковедение и классическая традиция (2018 г.)
16. Тантлевский И.Р. (Tantlevskij I.) **Книга Экклесиаста** Русская христианская гуманитарная академия, Санкт-Петербург (2018 г.)
17. Тантлевский И.Р. (Tantlevskij I.) **Мироздание в душе человека: Аристотель, De anima, III, 8, 431b.20–432a.3 и Экклесиаст 3:10–11 ΣΧΟΛΗ.** Философское антиковедение и классическая традиция (2018 г.)
18. Дубровская Е., Карасева Е. (Dubrovskaya E., Karaseva E.) **Using blogs in foreign language teaching: cases of Hebrew and Yiddish** Еврейская речь №8-1, сс.42-55 (2017 г.)
19. Марьянчик Е.Б. (Maryanchik E.B.) **(иврит) שיעורי עברית מקוונים לאוכלוסייה המשותפת של מוסדות שונים** Еврейская речь №8-2, сс.14-26. (2017 г.)
20. Норкина Е.С. (Norkina E.S.) **Статус иврита в полемике о языках русско-еврейской интеллигенции начала XX века** Еврейская речь №8-1, сс.16-30. (2017 г.)
21. Асланов С. (Aslanov C.) **Annäherung an die Entfernten und Entfernung von den Nahen: Die Wahrnehmung des Anderen in der Bibel und im Talmud** Europa neu denken: Brücken bauen zwischen Nationen und Kulturen in eine neue Welt. Band 5. Ed. Ilse Fischer & Johannes Hahn. Salzburg. Verlag Anton Pustet pp.117-130 (2018 г.)
22. Асланов С. (Aslanov C.) **DE QUELQUES LECTURES LASCIVES DU CANTIQUE DES CANTIQUES PERSPECTIVES** (Revue de l'Université Hébraïque de Jérusalem) No 25, pp. 137-157. (2018 г.)
23. Асланов С. (Aslanov C.) **The relevance of Profiat Duran's Ma'aseh 'Efod for the teaching of Modern Hebrew** ИВРИТ И ИДИШ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ: ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ Т.1, с.5 (2018 г.)
24. Дубнов К. (Dubnov K.) **(иврит) דמותה של העברית בעיני דובריה - שאלות ובקשות של הפונים למזכירות המדעית העברית** Т.2, с.12-13 (2018 г.)
25. Дубровская Е., Карасева Е. (Dubrovskaya E., Karaseva E.) **The use of blogs in Hebrew and Yiddish teaching** ИВРИТ И ИДИШ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ: ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ (2018 г.)
26. Кондракова Ю.Н. (Kondrakova Yu.N.) **(иврит) מקום התרגול הממוחשב בהוראת העברית והיידיש בימינו: היבטים לימודיים** חוברת תקצירים Т.2, с.24-25. (2018 г.)
27. Кондракова Ю.Н. (Kondrakova Yu.N.) **The Use of Innovative Technologies in Hebrew teaching Process** Revue Européenne des Etudes Hébraïques No. 20, pp. 91-95. (2018 г.)
28. Кондракова Ю.Н., Марьянчик Е.Б. (Kondrakova Yu.N., Maryanchik E.B.) **ОТРАЖЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ ОРФОГРАФИЧЕСКОЙ НОРМЫ СОВРЕМЕННОГО ИВРИТА В ТЕКСТАХ ИЗРАИЛЬСКОЙ ПРЕССЫ (НА ПРИМЕРЕ САЙТА ГАЗЕТЫ ידיעות אחרונות)** НОВОЕ В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ Тезисы докладов Международной ежегодной научно-практической конференции Еврейского университета С.68-69 (2018 г.)
29. Марьянчик Е.Б. (Maryanchik E.B.) **(иврит) שיעורי עברית מקוונים לאוכלוסייה המשותפת של בתי ספר יהודיים ממדינות שונות**

question(s). Ed. Michel Gad Wolkowicz. Paris : Éditions In Press. (2020 г.)

48. *Вормсер Й. (Wormser Y.) Analogism vs. Anomalism in Jewish linguistic thought: The 18th Century Controversy between R. Zalman Hanau and R. Jacob Emden* Zutot (2020 г.)

49. *Вормсер Й. (Wormser Y.) Hebrew Grammar in Contact with German Grammar during the Jewish Enlightenment: Pronouns as Case Study* Jewish Quarterly Review (2020 г.)

50. *Дубнов К, Марьянчик Е.Б. (Dubnov K., Maryanchik E.B.) Нормативный иврит (справочник), т.2* Академия исследований культуры, Санкт-Петербург (2020 г.)

51. *Дубнов К. (Dubnov K.) Иврит эпохи просвещения* М.: ПРОБЕЛ-2000 (2020 г.)

52. *Дубровская Е.В. (Dubrovskaya E.V.) Hebraismen in der Yidisher Shpakh: Stilistische Aspekte* Afn Shvel (2020 г.)

53. *Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н. (Maryanchik E., Kondrakova Yu.) Оптимизация формулировок при описании правил грамматики иврита* Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. №1 (2020 г.)

54. *Марьянчик Е.Б., Кондракова Ю.Н. (Maryanchik E.B., Kondrakova Yu.N.) Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели "Flipped Learning"* ПЕРСПЕКТИВЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ (2020 г.)

5.6. Возникли исключительные права на результаты интеллектуальной деятельности (РИД), созданные при выполнении проекта:

Нет

5.7. Публикационные показатели реализации проекта

(нарастающим итогом, данные формируются автоматически)

Показатели публикационной активности приводятся в отношении публикаций, имеющих соответствующую ссылку на поддержку Российского научного фонда.

Плановые значения указываются только для показателей, предусмотренных соглашением.

Показатели	Единица измерения	2017 г.		2017-2018 г.		2017-2019 г.	
		план	факт	план	факт	план	факт
Количество публикаций по проекту членов научного коллектива в рецензируемых российских и зарубежных научных изданиях, индексируемых в базах данных «Сеть науки» (Web of Science Core Collection) или «Скопус» (SCOPUS)	Ед.	3	4	7	9	11	13
в том числе в изданиях, входящих в первый квартиль (Q1) по импакт-фактору JCR Science Edition или JCR Social Sciences Edition, по SJR (принадлежность издания к Q1 определяется по базе данных http://www.scimagojr.com/)	Ед.		0		0		0
Число цитирований публикаций по проекту членов научного коллектива в научных журналах, индексируемых в международной базе данных «Сеть науки» (Web of Science Core Collection) в отчетном году	Ед.		0		0		5
Количество публикаций по проекту членов научного коллектива в изданиях, учитываемых в базе данных «РИНЦ»	Ед.	7	17	15	39	22	54

5.8. Научным коллективом опубликовано с указанием на получение финансовой поддержки от Фонда по направлению научного исследования не менее 11 публикаций в изданиях, индексируемых в базах данных «Сеть науки» (Web of Science Core Collection) или «Скопус» (Scopus), не менее 22 публикаций в изданиях, учитываемых в Российском индексе научного цитирования:

да

Сведения о публикациях требуют корректировки (в том числе имеется дублирование)

да

Пояснения о необходимых изменениях в публикациях, представленных в отчетах прошлых лет:

В случае корректировок указать название публикации.

Публикации под номерами 15, 17 (обе - И.Р.Тантлевский) и 34 (И.Вормсер) вошли в 1-ый квартиль Scopus (см.

<https://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=19900192302&tip=sid&clean=0> и

<https://www.scimagojr.com/journalsearch.php?q=22498&tip=sid&clean=0>).

5.9. Возможность практического использования результатов проекта в экономике и социальной сфере (при наличии, в том числе формирование научных и технологических заделов, обеспечивающих экономический рост и социальное развитие Российской Федерации, создание новой или усовершенствование производимой продукции (товаров, работ, услуг), создание новых или усовершенствование применяемых технологий)

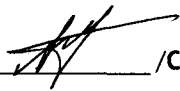
Значительная часть результатов исследований, выполненных в рамках проекта, может быть использована в дальнейшем для разработки инновационных учебных курсов для студентов высших учебных заведений, изучающих лингвистику, гебраистику, а также классические тексты.

Настоящим подтверждаю:

- самостоятельность и авторство текста отчета о выполнении проекта;
- что при обнародовании результатов, полученных в рамках реализации поддержанного РНФ проекта, научный коллектив ссылался на получение финансовой поддержки проекта от РНФ и на организацию, на базе которой выполнялось исследование;
- свое согласие с опубликованием РНФ сведений из итогового отчета о выполнении проекта, в том числе в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;
- что проект не имел других источников финансирования;

- что проект не являлся аналогичным**** по содержанию проекту, одновременно финансируемому из других источников.

**** Проекты, аналогичные по целям, задачам, объектам, предметам и методам исследований, а также ожидаемым результатам. Экспертиза на совпадение проводится экспертным советом Фонда.

Подпись руководителя проекта _____  /С.С. Асланов/

Изменения в составе участников

Вормсер Йехонатан

Плунгян Владимир Александрович

Скородумова Полина Юрьевна Исключен

Тантлевский Игорь Романович

Jewish Quarterly Review

June 12, 2019

Dr. Yehonatan Wormser
Yefe Nof 43 St.
Nahariya,
Israel 22208
yowormser@gmail.com

Dear Dr. Wormser,

I am pleased to say that your revised essay/scholarly note "Hebrew Grammar in Contact with German Grammar during the Jewish Enlightenment: Pronouns as Case Study" has been positively reviewed, and we are delighted to accept it for publication in *JQR*.

As you prepare the final MS, see that it follows our style sheet **in detail**, paying special attention to citation and to our norms of transliteration. Please send the revised piece to Bonnie both as a Microsoft Word attachment and as a PDF (bonnieb@sas.upenn.edu) by January 1, 2019.

With the final version, include a separate document with the following three items:

1. A brief bio line with title, rank, affiliation, department -- as in

SALO WITTMAYER BARON is the Nathan L. Miller Professor of Jewish History, Literature and Institutions in the Department of History at Columbia University.

- 2 & 3. An ABSTRACT & KEYWORDS

INSTRUCTIONS & details:

ABSTRACTS: Each article needs an abstract of no more than 250 words. It will be freely accessible to all Web site visitors as a preview of protected content that non-subscribers may wish to purchase. Abstract data is also used by various online indexing services and major searching engines, like Google, that have begun to link to online content.

- + Limit to no more than 250 words.
- + Do not cite references in the abstract.
- + Due to limitations of the web, please do not use diacritics or non-English fonts.
- + Please limit the use of abbreviations and acronyms.

HERBERT D.
KATZ CENTER
FOR ADVANCED JEWISH STUDIES

University of Pennsylvania

420 Walnut Street
Philadelphia, PA 19106
(215) 746-1290

katz.sas.upenn.edu

KEYWORDS: Please create a set of keywords that best define the focus of the article, defined by the author. Keywords should describe the topic and nature of the work, and are critical to searching.

- + Limit the list to no more than 20 keywords (though far fewer is fine).
- + Due to limitations of the web, please do not use diacritics or non-English fonts.

Please let me know if you have any questions at all.

All the very best,



Natalie B. Dohrmann
Editor

+++++

READER B

Hebrew Grammar in Contact with German Grammar during the Jewish Enlightenment: Pronouns as Case Study

Revised version
Reviewer B comments

This is a revised and shortened version of the article originally submitted. In my view, the author has been successful in reducing the scope of the paper while preserving the main points and relevant examples so as to fit in with the 'scholarly note' format of a maximum of 4,000 words. The central issue, namely the adoption and modification of German grammatical terms for pronouns in Mendelssohn's and Ben Zeev's works, is presented clearly and is supported by relevant primary and secondary sources.

I feel that the author has addressed the key issues raised by reviewers A and C, and has provided coherent explanations for the decision not to incorporate certain suggested revisions.

I would recommend this shortened article for publication as a 'scholarly note'. However, prior to publication I would suggest that the author has the paper checked for language and style, as there are a number of issues in this regard. I have included a partial list of these below for illustrative purposes, but thorough copy-editing is advisable.

- p. 2 the Hebrew grammar > Hebrew grammar
- p. 3 introduction for > introduction to
key-terms > key terms
the Hebrew syntax > Hebrew syntax
- p. 4 Jewish Hebrew linguistic tradition > the Jewish Hebrew linguistic tradition
are often originally taken from the Latin > were often originally taken from the Latin
- p. 5 Jewish Hebrew grammar > Jewish grammatical descriptions of Hebrew/Hebrew grammatical writing by Jews? (also p. 12)

- p. 6 unpagged > unpaginated
are introduced in Hebrew by a Jewish author > are introduced here in Hebrew by a Jewish author
- p. 8 modeled by German grammar > modelled on German grammar
- p. 9 didn't > did not
- p. 10 unlike the Hebrew usage, would reflect this difference - unclear; perhaps rephrase?
- p. 11 thus serving only as conjunctive relative marker > thus serving only as conjunctive relative markers
substituting one word with another word - should this be 'substituting a noun with another word'?
- p. 12 in adapting the foreign model > in adopting the foreign model
- p. 13 construction phrase > construct phrase?
another much authoritative > another authoritative

Date: Aug 26, 2019
To: "Yehonatan Wormser" yowormser@gmail.com
From: "Irene Zwiep" I.E.Zwiep@uva.nl
Subject: ZUTO-1091: Please revise your manuscript

Ref.: Your submission (ZUTO-1091)

Dear Yoni,

Below you will find the generic system generated letter that indicates your article "Analogism vs. Anomalism in Jewish linguistic thought: The 18th Century Controversy between R. Zalman Hanau and R. Jacob Emden" has been accepted for Zutot pending only a few minor corrections. The reviewer was quite positive, and very meticulous: the points raised in the review seem valuable to me, and adopting them should not be much work. In short: good news!

The email should come accompanied by two attachments, one with the points raised by the reviewer, the other with a few editorial corrections (meticulous indeed!). If not, I guess you will find the documents in the author's menu. However, if one or both should be missing, please let me know and I will send them to you a.s.a.p.

If you should manage to return the article quickly, it can be included in the 2018 volume. But no pressure, of course.

For now, all best wishes from Amsterdam,

Irene

Игорь Тантлевский

Концепция Вселенной как божественного «отпечатка»
в «Тимее» Платона и в учениях средневековых
еврейских мыслителей*

IGOR TANTLEVSKIJ

THE CONCEPT OF THE UNIVERSE AS A DIVINE "IMPRINT" IN PLATO'S
TIMAEUS AND IN DOCTRINES OF MEDIEVAL JEWISH THINKERS

ABSTRACT. The article deals with the concept of the universe as an "imprint / impress" (*ekmageion, ektupōma*), made by the god-demiurge according to the "prototype" (*paradeigma*). This Plato's metaphor could have influenced the formation of a number of creationist and emanational-emergent theologico-philosophical systems of medieval Jewish thinkers. A correlation of the verb *tāba'* (to 'make an imprint', 'impress', 'mint') with the cognate noun *teba'* (originally 'mintage on a coin', something formed – an 'element', 'creature', but also 'matter', 'substance', later 'nature') is repeatedly attested in the medieval Jewish philosophical literature. In many contexts, the term *teba'*, used in the sense of 'nature', implicitly reveals its root meaning of 'imprint'. As a result, the notion *teba'* was interpreted as referring to the world as an "imprint". The verb *tāba'* was used by the Jewish philosophers both in active and passive stem forms, especially in combination with the noun *teba'*, producing the notion of "nature imprinted". It may be assumed that some of them (in particular, Y. Gikatilla) could have correlated the Tetragrammaton with Plato's god-demiurge in their doctrines of the world's origin, referring "God" (*'Ēlōhîm*) to the "prototype", by which the whole cosmos is "imprinted", in terms of likening this model to the "father" of the world, and the "nature" (*haṭ-teba'*), regarded as a divine "imprint", to the universe as an "imprint" of the "prototype". The image of nature as an "imprint" of *'Ēlōhîm* may have guided some Jewish medieval philosophers to think of the universe as the *expression* of God in His *impression*.

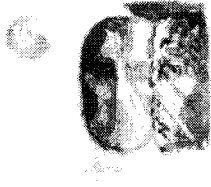
KEYWORDS: Plato, cosmogony, medieval Jewish philosophy, creationism.

© И.Р. Тантлевский (Санкт-Петербург). tantigor@bk.ru. Санкт-Петербургский государственный университет.

Платоновские исследования / Platonic Investigations 10.1 (2019)

DOI: 10.25985/PI.10.1.09

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 17-18-01295).



Schibboleth
ACTUALITÉ DE FREUD

Paris, le 14 Novembre 2019

ATTESTATION

Je soussigné Prof. Michel Gad Wolkowicz,
Président de l'Association Internationale Inter-Universitaire
Schibboleth - Actualité de Freud, et de The Interdisciplinary Institute
Schibboleth - Presence of Freud,
et directeur de la collection Schibboleth - Actualité de Freud aux
éditions In Press,

certifie que le texte du

Professeur Cyril ASLANOV,
"La place de la compétence linguistique dans la
transmission de l'identité"

a été accepté pour publication dans le volume des actes du colloque
dont le titre éponyme sera :

« La transmission en question(s) », sous la direction
de Michel Gad WOLKOWICZ, à paraître au printemps
2020 aux éditions In Press, Paris.

Prof. Michel Gad Wolkowicz
directeur de la collection Schibboleth - Actualité de Freud
éditions In Press, Paris/
14, rue des Bourdonnais, 75001, Paris
ph: +33 6 87 45 41 23 ; <mgad.wolkowicz@gmail.com>

THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM
THE FACULTY OF HUMANITIES
THE MANDEL INSTITUTE OF JEWISH STUDIES
The Department of Hebrew
The Center for Jewish Languages and Literatures
The Jewish Oral Traditions Research Center

On the cover: A supplication in Ladino recited on the night of Yom Kippur
before the Great Confession, from a manuscript collection of prayers,
supplications and moralistic writings copied by R. Yosef Hason,
Izmir ca. 1840

Language Editor: David Harband

Manuscripts dealing with Hebrew or Jewish language traditions will be
considered for publication and should be submitted to the editors.

Editorial Address: The Department of Hebrew
Hebrew University, Mount Scopus, Jerusalem 9190501 Israel

MASSOROT

STUDIES IN LANGUAGE TRADITIONS
AND JEWISH LANGUAGES

XIX-XX

Edited By
David M. Bunis and Ofra Tirosh-Becker

Jerusalem 2019

Judeo-Italian, too, is represented in this volume of *Massorot*. Michael Ryzhik analyzes the diverse renditions of the Hebrew participle in Judeo-Italian translations of the concluding formulas of benedictions in the *Amidah* (18 Benedictions) prayer.

Neither is the place of Old French as used by Jews absent from the volume: Cyril Aslanov and Yaakov Israel Stal present and analyze a bilingual Hebrew-Old French wedding song.

Yiddish is represented in the volume by the contribution of Dalit Assouline, which examines the Hebrew component in the Yiddish of ultra-Orthodox (or Haredi) Jews in Israel as opposed to those in the United States.

Rachel Hitin-Mashiah and Tamar Lavi present an annotated edition of the first version of the Hanukkah poem *Mi Kamokha*, composed by Rafael Aharon Monsoñego and his son Yedidya.

* * *

Massorot is published with support from two foundations of the Mandel Institute for Jewish Studies: The Paula and David Ben-Gurion Foundation established by the Federman Family and the Perlov Foundation. We warmly thank these foundations for their continued support, without which the volumes of this journal could not appear. Our thanks are extended to Professor Steven Fassberg, Head of the Mandel Institute for Jewish Studies, and to Ms. Carrie Friedman-Cohen, Secretary of the Institute, for their steadfast handling of all of the material needs involved in producing this new volume.

Sincere thanks to our language editor, Mr. David Harband, for his painstaking work with the manuscript, to Ms. Katy Moyal, who undertook the typesetting with wisdom and exactitude, and to Ms. Liza Mohar, publications director of the Academy for the Hebrew Language, who orchestrated the production of this volume with gracious expertise.

Jerusalem, Iyar 5779

David M. Bunis
Ofra Tirosh-Becker

Contents

Preface		V
Nahem Ilan	Young Grapes Turning into Superb Fruit: A Review of Mordechai Akiva Friedman, <i>A Dictionary of Medieval Judeo-Arabic in the India Book Letters from the Geniza and in Other Texts</i>	1
Dalit Assouline	The Hebrew Component in Israeli and American Haredi Yiddish	15
Moshe Bar-Asher	Concerning a Unique Usage of a Hebrew Word in the Western <i>Sharḥ</i> to the Bible	39
Dov Cohen	On the Term <i>Soletreo</i> : Its Uses and Evolution	49
Yehudit Henshke	Mizrahi Hebrew in Israel: A Historical and Methodological Consideration	69
Rachel Hitin-Mashiah and Tamar Lavi	The Piyyut <i>Mi Khamokha</i> (Who is Like unto Thee) by Rabbi Raphael Aharon Monsoñego and His Son Rabbi Yedidya	91
Rachel Hasson	On Two Rare Judeo-Arabic Popular Stories from the Genizah	107
Yosef Yuval Tobi	Verses from Arabic Poetry in the Service of Medieval Hebrew Linguistics and Jewish Philosophy	151
Yaakov Israel Stal and Cyril Aslanov	<i>Yišlah malki 'iš mal'aki</i> : A Bilingual Hebrew-Old French Wedding Song	175

רצהבי תשט"ו = י' רצהבי, "למקורותיו של 'תחכמוני'", תרכיץ כו (תשט"ו), עמ' 439-424

רצהבי תשמ"ח-תשמ"ט = י' רצהבי, "מקורותיו הערביים של 'מבחר הפנינים'", סיני קב (תשמ"ח), עמ' צג-קס; קג (תשמ"ט), עמ' כא-מד
 רצהבי תשס"ז = יהודה רצהבי, מוטיבים שאולים בספרות ישראל, רמת גן תשס"ז
 שטרן תש"ו = ש"מ שטרן, "למקורה הערבי של 'מקאמת התרנגול' לאלחריזי", תרכיץ יז (תש"ו), עמ' 87-100

שירמן תשל"ט = ח' שירמן, "תרגומי ספרות יפה בספרות ספרד", הנ"ל, לתולדות השירה והדראמה העברית: מחקרים ומסות, ירושלים תשל"ט, א, עמ' 342-348
 שמחוני תרפ"ו = נפתלי שמחוני, "ספר 'חובת הלבבות' במקורו הערבי", העתיד ו (תרפ"ו), עמ' 85-110

יעקב ישראל סטל וסיריל אסלנוב

"ישלח מלכי איש מלאכי":

שיר חתונה דו-לשוני, עברית וצרפתית עתיקה

מבוא

שירי חתונה יהודיים בלעז או שירי חתונה דו-לשוניים, עברית ואחת מלשונות אירופה – צרפתית פרובנסלית, קטלאנית ואחרות – נודעו מתפוצות אירופיות שונות, וכמה מהם נתפרסמו בדורות האחרונים. לפני כתשעים שנה נערכה רשימה מסכמת של אותם שירים דו-לשוניים, מהם כמה שירי חתונה,¹ אך רשימה זו נתיישנה עד מהרה כשאותרו בכתבי יד שירים חדשים. משה לזר פרסם כמה שירי חתונה דו-לשוניים, עברית ופרובנסלית, מן המאה הארבע-עשרה והחמש-עשרה;² קודם לכן הוא פרסם עשרה שירים בעברית ובפרובנסלית מן המאה השבע-עשרה.³ לאחרונה פורסמו ונדונו כמה שירי חתונה דו-לשוניים, בעברית, בצרפתית עתיקה ובקטלאנית.⁴ עם כל זאת

* ההדיר, ביאר והוסיף מבוא: יעקב ישראל סטל; פענח, שחזר ותרגם מן הצרפתית העתיקה: סיריל אסלנוב.

** This research was carried out thanks to the funding of the Russian Science Foundation, project No 17-18-01295, Saint Petersburg State University

1 ראו D.S. Blondheim, "Contribution à l'étude de la poésie judéo-française", *REJ* 82 (1926), pp. 289-381

2 במאמרו "שירי חתונה פרובנסאליים-קטאלניים (מאה יד-טו)", ש' אברמסון וא' מירסקי (עורכים), ספר חיים שירמן: קובץ מחקרים, ירושלים תשל"ל, עמ' 159-177.

3 ראו M. Lazar, "Lis Obros: chansons hébraïco-provençales: édition critique d'après tous les mss. connus", idem (ed.), *Romanica et Occidentalia: études dédiées à la mémoire de Hiram Peri (Pflaum)*, Jérusalem 1963, pp. 290-345

4 K.A. Fudeman, *Vernacular Voices: Language and Identity in Medieval French Jewish Communities*, Philadelphia 2010, p. 124 ff.; idem, "They Have Ears, but Do Not Hear": Gendered Access to Hebrew and the Medieval Hebrew-French Wedding Song", *JQR* 96 (2006), pp. 542-576.



**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
«ПЕРСПЕКТИВЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ»**

pnojurnal.wordpress.com | pnojurnal@mail.ru

Присвоен международный серийный номер

Зарегистрирован в Роскомнадзоре как СМИ

Индексируется в РИНЦ

Включен в Перечень ВАК (13.00.00, 13.00.01, 13.00.08)

Индексируется в библиографической базе Scopus

ISSN 2307-2334 (Онлайн)

ЭЛ № ФС 77 – 62796 от 18.08.2015

Дог. № 326-05/2013 | ИФ 2017 – 0,712

С 30.11.2017 г.

С 19.07.2018 г.

Адрес журнала: Россия, 394051, г. Воронеж, ул. Героев Сибириков, 29/65.

Учредитель: Канд. пед. наук Р. И. Остапенко. Издательство: ООО «Экологическая помощь». Тел.: +7 951 878 21 20

СПРАВКА

Настоящим подтверждаем, что статья «Преподавание языка иврит при помощи инновационной модели “Flipped Learning”» (авторы: Марьянчик Евгений Борисович, Кондракова Юлия Николаевна) принята к публикации в журнале «Перспективы Науки и Образования» в выпуске 1 / 2020.

12 ноября 2019 г.

Справка выдана по месту требования.

Учредитель издания,
кандидат педагогических наук



Р. И. Остапенко

Ciryl ASLANOV

Université Aix-Marseille /CNRS/Institut Universitaire de France

LA LITTÉRATURE NÉO-HÉBRAÏQUE, TRANSPLANTATION DE L'ESPACE LITTÉRAIRE PONTIQUE?¹

Résumé: Cette contribution vise à souligner le rôle de l'espace littéraire pontique en tant qu'il constitue le lieu d'émergence et l'arrière-plan latent de la littérature néo-hébraïque de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle. En effet, Odessa, port franc dont le tiers de la population était juif, constitua pendant ces années un véritable Parnasse de la littérature hébraïque, yiddish et juive d'expression russe. C'est à Odessa que la Haskalah (les Lumières juives) d'expression hébraïque parvint à son point de maturité avec la figure du penseur et publiciste Aḥad Ha-'Am (1856-1927). Après la Révolution russe et la guerre civile, une véritable *translatio studii* amena les représentants de l'école littéraire juive odessite des rives de la mer Noire à Tel Aviv, ville nouvelle fondée en 1909 sur un modèle urbanistique qui n'est pas sans rappeler le grand port russe de la mer Noire. Il est révélateur que les deux plus grands poètes hébreux du début du XX^e siècle, Ḥayim Naḥman Bialik (1873-1934) et Shaul Tchernichovsky (1875-1943) aient un rapport biographique avec la mer Noire: le premier passa les années les plus fécondes de sa carrière poétique à Odessa (1900-1921); le second naquit à Mihailovka, non loin du rivage de la mer d'Azov et passa une grande partie de sa jeunesse à Odessa. L'article s'achève sur une réflexion sur la figure de Vladimir Zhabotinsky, né à Odessa en 1880, sur son rôle dans les lettres juives et sur la place des lettres juives d'expression russe au sein de la littérature juive du début du XX^e siècle.

Mots-clés: Haskalah, Odessa, littérature néo-hébraïque, Ḥayim Naḥman Bialik, Shaul Tchernichovsky, Vladimir Jabotinsky

¹ Cette recherche a été menée à bien grâce à l'appui de la Fondation Scientifique Russe (PHΦ) (projet 17-18-01295; Université d'État de Saint-Pétersbourg).

000 «ПРОБЕЛ-2000»
Юридический адрес:
113587, Москва, ул. Кировоградская, д. 5 к. 343
Фактический адрес:
109544, Москва, ул. Рабочая, д. 91 (з. "Диапазон")
тел./факс 287-06-19
ИНН 7726304876, КПП 772601001
Р/с 40702810438270103348
Московский банк
ОАО "Сбербанк России" г. Москва
Кор/сч. 30101810400000000225
БИК 044525225, ОКПО 55242612, ОКОНХ 87100

издательство и типография

ПРОБЕЛ 2000

ИД № 04356 от 23.03.2001

«04» декабря 2019 г.

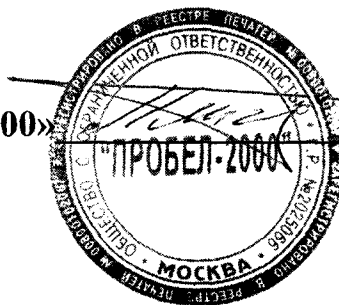
г. Москва

СПРАВКА

Настоящим подтверждаем, что книга Керен Дубнов «Иврит эпохи Просвещения» принята к публикации в издательстве «Пробел-2000» и включена в издательский план с выходом в свет в 2020 г.

Генеральный директор ООО «Пробел-2000»

Плигин И.А.





**АКАДЕМИЯ
ИССЛЕДОВАНИЯ
КУЛЬТУРЫ**

ИНН 7813399240 КПП 781301001

ООО «Академия Исследования Культуры»

Юр. адрес: 197343, Россия,

С.-Петербург, ул. Чапыгина, д.6, лит.А

Почтовый адрес: 191023, Россия,

С.-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 15

Тел./Факс: (812) 945-09-22

post@arculture.ru

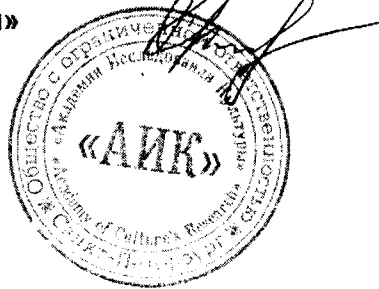
02.12.19 № 321и

На № _____

Справка

Настоящим подтверждаем, что книга **Дубнов К., Марьянчик Е.Б. «Нормативный иврит (справочник), т. 2»** принята к публикации в издательстве «Академия исследования культуры» и включена в издательский план с выходом в свет в 2020 г.

Генеральный директор
ООО «Академия исследования культуры»



Орлова Е. Ю.

יִיִּשׁ-לִיגֶע

LEAGUE FOR YIDDISH

November 12, 2019

This is to certify that the Yiddish magazine *Afn Shvel*, published by the League for Yiddish in New York City, United States will be publishing the article "*Hebraismen in der Yidisher Shpakh: Stilistische Aspektn*" (Hebraismes in Yiddishe: Stylistic Aspect) by Ekaterina Dubrovskaya in our forthcoming issue (Winter/Spring # 386-387). The issue will be published at the beginning of 2020.

Sincerely,



Dr. Sheva Zucker

Editor-in-chief, *Afn Shvel*

Актуальность исследования определяется необходимостью понимания механизмов взаимодействия автора или рассказчика с читателем или слушателем с воспитательной целью.

Цель работы – понимание формирования народного мироощущения посредством осмеяния в фольклоре в русской и еврейской традициях.

Объект исследования – еврейские и русские фольклорные тексты.

Предмет исследования – оказание влияния, воспитание читателя и слушателя посредством осмеяния низменных потребностей, желаний и инстинктов.

Решаемые задачи: 1) проведение анализа фольклорных текстов на предмет выявления механизмов влияния на адресата через осмеяние; 2) исследование осмеяния как инструмента, формирующего восприятие мира.

Осмеяние широко используется в фольклорных текстах для унижения отрицательных качеств человеческой природы (таких как жадность, глупость, чревоугодие, блуд), при этом читатель или слушатель смеется вместе с автором над вымышленным персонажем, при этом сохраняется аутентичность сказочных героев, что способствует формированию мироощущения с набором определенных морально-этических ценностей, предлагаемых фольклорными текстами.

Рекомендации и выводы, сделанные автором:

1. Проведенный анализ показал, что осмеяние является эффективным инструментом для создания картины мира у реципиента.

2. Осмеяние способствует выполнению фольклорными текстами воспитательной функции, при этом удается избежать менторского тона и излишнего морализаторства.

ИССЛЕДОВАНИЕ ФОРМУЛИРОВОК ПРАВИЛ АКАДЕМИИ ЯЗЫКА ИВРИТ С ЦЕЛЬЮ ВЫЯВЛЕНИЯ ВОЗМОЖНОСТИ ИХ ОПТИМИЗАЦИИ*

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 17-18-01295, Санкт-Петербургский государственный университет).

МАРЬЯНЧИК ЕВГЕНИЙ БОРИСОВИЧ,
кандидат технических наук, профессор,
Международная ассоциация по иудаике и еврейской культуре
(г. Ашдод, Израиль)

КОНДРАКОВА ЮЛИЯ НИКОЛАЕВНА,
кандидат филологических наук, проректор по учебно-методической работе, заведующая кафедрой
общеобразовательных дисциплин, ОЧУ ВО «Еврейский
университет», заведующая кафедрой иврита и
западноевропейских языков Академии имени Маймонида
ФГБОУ ВО «Российский государственный университет
им. А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)», доцент
кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в
области политических наук ИМОиСПН ФГБОУ ВО «Московский
государственный лингвистический университет»
(г. Москва, Россия)

В последние годы Академия языка иврит ведет интенсивную деятельность в области унификации различных правил грамматики иврита. В частности, около двух лет назад были приняты Правила полного написания, призванные облегчить носителям иврита задачу освоения грамотного письма без огласовок; ранее были изданы Правила склонения имен, Правила спряжения глаголов и мн. др. Разумеется, при внесении изменений в одно из правил необходимо учитывать возможное влияние этих изменений на другие правила, однако, учитывая масштабы этой работы, понятно, что зачастую возникают ситуации, когда, казалось бы, логичная и даже напрашивающаяся коррекция правила приводит к абсурдным следствиям при точном соблюдении других правил.

В качестве известного примера (см., например, [3: 29]) упомянем цепочку формулировок, связанных с решением обозначать буквой י звук [o] в случаях, в которых ранее такое обозначение не признавалось нормативным. Идея состояла в том, чтобы в словах типа פִּיִּיִּי или תְּתְּתְּתְּ обозначать буквой י только первый звук [o] (соответственно פִּיִּיִּיִּי и תְּתְּתְּתְּ), причем с учетом того, что эти же огласовки по отдельности должны обозначаться буквой י в большинстве случаев, а в их сочетании в словах типа תְּתְּתְּ с предлогом (например, תְּתְּתְּתְּ) буквой י должен обозначаться уже не

8 (812) 905 29 09

<http://natsrazvitie.ru>

natsrazvitie@gmail.com

197372, Санкт-Петербург, а/я 200



ГУМАНИТАРНЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ «НАЦРАЗВИТИЕ»

ИНН:7814259245 | КПП:781401001 | ОГРН:1157800003382 | ОКПО:23083431 | +7(812)9052909

25.11.2019 № 182/63

СПРАВКА

о прохождении экспертизы и
принятии материалов к публикации

Статья «Стратегия дискурс-анализа Книги Руфи» (автор – Логишева Анна Евгеньевна) принята к публикации в сборнике трудов Международной научной конференции "Высокие технологии и инновации в науке", дата проведения конференции – 27 ноября 2019 .

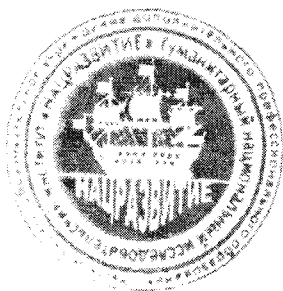
Выходные данные работы:

Логишева А.Е. Стратегия дискурс-анализа Книги Руфи // Сборник избранных статей по материалам научных конференций ГНИИ "Нацразвитие" (Санкт-Петербург, Ноябрь 2019). Международная научная конференция "Высокие технологии и инновации в науке". – СПб.: ГНИИ «Нацразвитие», 2019.

После выхода издания сборник проходит регистрацию в наукометрической базе РИНЦ и публикуется на сайте электронной библиотеки Elibrary.ru.

Директор ГНИИ «Нацразвитие»

С.В. Викторенкова





Numéro spécial 2019

**Etudes en langue, littérature et civilisation
hébraïques
offertes au Professeur Gideon Kouts**

Direction du numéro spécial

Prof. Cyril Aslanov

Prof. Ouzi Elyada

Prof. Ortsion Bartana

Prof. Nurit Govrin

Dr. Orly Tsarfaty

Prof. Ephraïm Riveline

קרבה אטימולוגית תוך כדי שיכול עיצורים בין העברית לערבית: השורש העברי ק-ה-ל מול השורש הערבי לקי 'פגש'

סיריל אסלנוב

במאמר הזה הייתי רוצה להציע השערה שלפיה השורש העברי ק-ה-ל קשור מבחינה אטימולוגית לשורש הערבי לקי 'פגש'. אנסה לאושש את ההשערה הזאת ולחקור את הסיבות האפשריות לשיכול העיצורים שהביא את השורש ל-ק-א-י להפוך לשורש ק-ה-ל, הנחשב בדרך כלל הגוון השורש ק-ו-ל! לפי השיחזור האטימולוגי הזה, השורש העברי ק-ה-ל מהווה את ייצוג השורש הפרוטו-שמי $lqy/lqh/lq$. סממן לכך היא העובדה שהפועל העברי לקה, שאינו מתועד עד לשון המשנה והוא שאילה מאוחרת של הפועל הארמית לקא/לקי, נעדר בלשון המקרא. את החסר הבולט הזה ניתן אולי לייחס לכך שהמייצג העברי האמיתי של השורש הפרוטו-שמי $lqy/lqh/lq$ אינו אלא השורש ק-ה-ל, המתועד היטב בעברית מקראית. לעומת זאת, האיזוגלוסה המחברת את הערבית לקי עם הארמית לקא/לקי יכולה להיחשב ביטויה של התקרבותה משנית של הארמית אל הערבית.² מסתבר אפוא שהעברית לא השתתפה בהתקרבות הזאת ורק בשלב מאוחר יחסית (לשון המשנה) היא קלטה את הפועל הארמי לקא/לקי והפכה אותו ללקה.

שיכול העיצורים שהפך את השורש הפרוטו-שמי $lqy/lqh/lq$ לשורש העברי

This research has been carried out with the support of the Russian Science Foundation (project no. 17-18-01295), Saint Petersburg State University.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)**

Вера Волошиной ул., д. 24,
г. Мытищи, Московская область, 141014

Тел.: (495) 780-09-40; факс: (499) 261-22-28
E-mail: office@mgou.ru

Справка

Дана Марьянчику Е.Б., Кондраковой Ю.Н. о том, что их статья «ОПТИМИЗАЦИЯ ФОРМУЛИРОВОК ПРИ ОПИСАНИИ ПРАВИЛ ГРАММАТИКИ ИВРИТА» принята к печати в журнале «Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика» №1 – 2020 и будет опубликована не позднее февраля 2020 г.

Начальник отдела по изданию
научного журнала «Вестник МГОУ»

А.В. Абрамов

Подпись начальника отдела по изданию научного журнала «Вестник МГОУ»
А.В. Абрамова удостоверяю.



Начальник отдела
по работе с персоналом
Управления делами
Чиркина О.Ю.

Неполнотель:
Потапова И.А.
Тел.: 8 (495) 780-09-45 (доб.6101)



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)**

Университетская наб., 7/9, Санкт-Петербург, 199034
тел./факс 328-97-88

http://www.spbu.ru

ОКПО 02068516 ОГРН 1037800006089

ИНН/КПП 7801002274/780101001

01.11.2019 № 28-21-359

на № _____ от _____

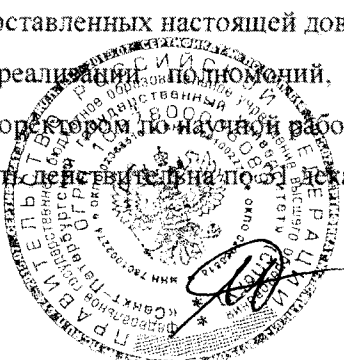
ДОВЕРЕННОСТЬ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ) в лице Ректора СПбГУ Кропачева Николая Михайловича, действующего на основании Устава СПбГУ, уполномочивает начальника Управления научных исследований СПбГУ Лебедеву Елену Витальевну (паспорт 40 05 396763 выдан 13.08.2004 г. 26 отделом милиции Красногвардейского района Санкт-Петербурга), зарегистрированную по адресу: Санкт-Петербург, Красногвардейский район, ул. Рябовское шоссе, д. 121, корп. 4, кв. 45, подписывать заявки на участие в конкурсах (конкурсных отборах) и программах Минобрнауки России, Минпросвещения России, в том числе проводимых в рамках федеральных целевых программ, подписывать заявки на участие в конкурсах, проводимых Российским научным фондом, Российским фондом фундаментальных исследований, фондом «Русский мир», другими научными и благотворительными фондами, организациями всех форм собственности, в том числе иностранными и международными, подписывать сметы расходов по грантам, отчёты, соглашения, договоры на выполнение научно-исследовательских, опытно-конструкторских и опытно-технологических работ по стипендиям и грантам Президента Российской Федерации, Правительства Российской Федерации, Минобрнауки России, Минпросвещения России и проектам Российского научного фонда, Российского фонда фундаментальных исследований, фонда «Русский мир», другими научными и благотворительными фондами, выполнять иные формальности, связанные с реализацией полномочий, предоставленных настоящей доверенностью.

Контроль реализации полномочий, предоставленных по настоящей доверенности, осуществляется проректором по научной работе СПбГУ Макущевым Сергеем Владимировичем.

Доверенность действительна по 03 декабря 2020 г.

Ректор



Н.М. Кропачев

Т.А. Макущий